



Rite du Baptême et de la Confirmation



طقس المعمودية والميرون

Selon le rite de l'Église
Copte Orthodoxe

Ce livre appartient à :



A l'occasion du baptême de

Lucas SHENOUDA

1^{er} août 2020





*Sa Sainteté le Pape Tawadros II,
118^{ème} Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc*

قداسة البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية



*Son éminence Anba Marc,
Evêque de Paris et du Nord de la France*

نيافة الحبر الجليل الأنبا مارك
أسقف باريس وشمال فرنسا



« Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit,

Un Seul Dieu. Amen. »

Sommaire

Sanctification de l'eau du baptême	5	تقديس ماء المعمودية
Absolution de la mère	47	تحليل المرأة
Renonciation au diable	54	جدد الشيطان
Onction du Saint Chrême	74	الرشم بالميرون المقدس
Recommandations aux parents, parrains et marraines	84	وصية تُقرأ على والدي المعمدين وأشبائهم
Evacuation de l'eau	87	تسريح الماء



« Dès que nous sommes baptisés, notre âme purifiée par l'Esprit est plus resplendissante que le soleil, et non seulement nous contemplons la gloire de Dieu, mais nous en recevons encore l'éclat »

Saint Jean Chrysostome



Sanctification de l'eau

تقدیس ماء المعمودية

Le prêtre s'avance vers le baptistère, y verse de l'huile ordinaire en faisant le signe de la croix et dit:

يدخل الكاهن الى المعمودية ثم يأخذ الزيت الساذج (العادي) ويسكب منه فيها بمثل الصليب قائلاً:

Πιοτηβ

Βεν φραν υ̅φιωτ nem
Πωρι nem Πιπνα ε̅θ
ο̅ννοϋ† νο̅νωτ.

Υ̅σμαρωο̅τ η̅χε Φ̅ϣ̅ φ̅ιωτ
πιπαντοκρατωρ. Α̅μην.

Υ̅σμαρωο̅τ η̅χε
πεψιμοσο̅ενης η̅ωρι Ι̅ης
Π̅χ̅ς Π̅εν̅ς. Α̅μην.

Υ̅σμαρωο̅τ η̅χε Πιπνα ε̅θ
υ̅παρ̅ακ̅λη̅τον. Α̅μην

Ο̅νω̅τ nem ο̅ντα̅ι̅ο. Ο̅ντα̅ι̅ο
nem ο̅νω̅τ η̅†πα̅να̅ς̅ια̅ τ̅ρια̅ς
φ̅ιωτ nem Πωρι nem Πιπνα
ε̅θ.

ϣ̅νο̅τ nem η̅ς̅νο̅τ niβ̅εν nem
ω̅α̅ ε̅νε̅ζ η̅τε ni̅ε̅νε̅ζ τη̅ρο̅ν.
Α̅μην.

Le prêtre

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, UN seul Dieu.

Bénis soit Dieu le Père tout-puissant. Amen !

Bénis soit Son Fils unique notre Seigneur. Amen !

Bénis soit le Saint Esprit, le Paralet. Amen !

Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute sainte, le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الكاهن

باسم الآب والابن
والروح القدس إله واحد
أمين.

مُبَارِك الله الآب ضابط
الكل أمين.

مُبَارِك ابنه الوحيد
يسوع المسيح ربنا
أمين.

مُبَارِك الروح القدس
المُعزّي أمين.

مجداً وإكراماً إكراماً
ومجداً للثالوث الأقدس
الآب والابن والروح
القدس

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور أمين

*Puis il dit cette prière secrète :*

Appelle, Seigneur, Tes serviteurs pour qu'ils soient éclairés par Ta lumière. Rends-les dignes d'acquérir la grâce de Ton saint baptême. Renouvelle-les par la nouvelle naissance dans la vie éternelle et remplis-les de la puissance de ton Esprit Saint et la connaissance de ton Christ afin qu'ils ne soient plus les enfants de la chair mais ceux du Royaume dans la joie de la grâce de Ton Fils unique Jésus Christ,

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

ثم يقول هذه الصلاة سرا:

إدع عبيدك يا سيدي الى نورك الطاهر. اجعلهم مستحقين هذه النعمة العظيمة التي للعماد المقدس. عرهم من الانسان العتيق، وجدد ميلادهم بالحياة الابدية. املاهم من قوة روحك القدوس، بمعرفة مسيحك لكي لا يصيروا بعد أبناء الجسد بل أبناء الملكوت، بمسرة نعمة ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،

هذا الذي من قبله يليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك المجد والاکرام والعزة والسجود الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين

Πιστη

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ
Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΗΜΑΣ : ΠΟΣ ΦΨΗ ΉΤΕ
ΝΙΧΟΜ ΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ : ΧΕ
ΰΜΟΝ ΉΤΑΝ ΉΟΥΒΟΗΘΟΣ
ΔΕΝ ΝΕΝΘΛΨΙΣ ΝΕΜ
ΝΕΝΘΟΧΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ

Le prêtre

Aie pitié de nous ô Dieu
le Père Tout-Puissant Ô
Trinité toute Sainte, ait
pitié de nous Ô
Seigneur Dieu des
puissances, sois avec
nous car nous n'avons
d'autre secours que Toi
dans nos difficultés et
nos angoisses.

الكاهن

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث المقدس
إرحمنا. أيها الرب إله
القوات كن معنا لأنه
ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا
سواك

Prière du Notre Père

ΔΙΤΕΝ ΝΕΜΠΥΔ ΉΧΟΣ
ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΕΰΟΤ :

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΎ...

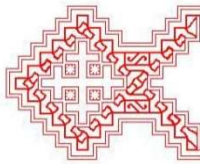
Rends-nous dignes de
dire en action de grâce :

Notre Père, qui es aux
cieux...

الصلاة الربانية

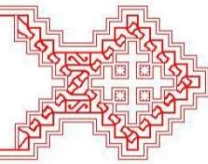
إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر :

أبانا الذي في السموات



Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

**Πιοϋηβ**

Ὡληη

Πιδιάκων

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε

Πιοϋηβ

Ἰρηνῇ πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου

Πιοϋηβ

Ὡς ἀρενὼ ἐπὶ μοι ἡ τοτὴ
ὡπιδερεπεθνανεϋ ογορ
ἡνναητ: Φνοϋτ Φιωτ
ὡπενβοικ ογορ Πεννοϋτ
ογορ Πενσωτηρ Ἰησοϋς
Πιχρηστος.

Χε αρερκεπαζιν ἐχων:
αρερβοηθιν ἐρον αρερερ
ἐρον: αρεροπτεν ἐροϋ:
αρετὰσο ἐρον: αρεττοτεν
αρεντεν ὡα ἐρηι ἐται
οϋνοϋ θα.

Μθοϋ οη μαρεντσο ἐροϋ
ροπως ἡτεϋ ἀρερ ἐρον
θεν παι ἐροοϋ εθοϋαβ φαι

Le prêtre

Prions

Le diacre

Pour la prière levons-nous

Le prêtre

La Paix soit avec vous

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le prêtre

Rendons grâce à Dieu
bienfaiteur et
miséricordieux, Père
de notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-
Christ

parce qu'Il nous a
protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et
fait parvenir jusqu'à
cette heure.

Supplions-Le encore
de nous garder en ce
saint jour et tous les
jours de notre vie en

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله أبانا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

لأنه سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا إليه
وأشفق علينا وعضدنا
وأتي بنا إلى هذه الساعة

هو أيضا فلنسأله أن
يحفظنا في هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا



νεμ νι ἐξουῶν τηροῦν ἡτε
πενωνθ̄ δ̄εν εἰρηνῆ νιβεν
ἡξε Πιπαντοκρατωρ
Π̄βοις Πεννοῦ†.

Πιδιάκων

Προσευχασθε

Πιλαος

Κυριὲ ἐλέησον

Πιοῦηβ

Φ̄νηβ Π̄βοις Φ̄νοῦ†
πιπαντοκρατωρ : Φ̄ιωτ
ἡΠεν̄βοις ο̄νοθ̄ Πεννοῦ†
ο̄νοθ̄ Πενσωρ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς

Π̄εν̄ω̄ε̄π̄ε̄μοτ ἡ̄τοτκ
κατα ζωβ νιβεν νεμ ε̄βε
ζωβ νιβεν νεμ δ̄εν ζωβ
νιβεν

Χ̄ε ᾱκερ̄ς̄κε̄πᾱζιν ἐ̄χων :
ᾱκερ̄βον̄θ̄ιν ἐ̄ρον : ᾱκᾱρε̄ζ
ἐ̄ρον : ᾱκ̄ω̄οπ̄τεν ἐ̄ροκ :
ᾱκ̄†ᾱσο ἐ̄ρον :
ᾱκ̄†το̄τεν : ᾱκε̄ντεν ὡ̄α
ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄ται ο̄νοῦ θ̄αι.

Πιδιάκων

Π̄ωβ̄ εἰνα ἡ̄τε Φ̄νοῦ†
νᾱι νᾱν ἡ̄τε̄ψ̄εν̄ε̄η̄τ
δᾱρον ἡ̄τε̄ψ̄ω̄τεμ ἐ̄ρον :
ἡ̄τε̄ψ̄ερ̄βον̄θ̄ιν ἐ̄ρον :

toute paix ; Lui qui est
Tout-Puissant, le
Seigneur notre Dieu.

Le diacre

Prions

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Ô Maître Seigneur,
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

nous Te rendons
grâce, de toute
circonstance, pour
toute circonstance et
en toute circonstance,

parce que Tu nous as
protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et
fait parvenir jusqu'à
cette heure.

Le diacre

Implorez pour que
Dieu ait pitié de nous,
qu'Il soit compatissant
envers nous, nous
écoute et nous aide,

بكل سلام، الضابط الكل
الرب الهنا

الشماس

صلوا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

أيها السيد الرب الاله
ضابط الكل أبو ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نشكرك على كل حال
ومن أجل كل حال وفي
كل حال

لأنك سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقبلتنا اليك
وأشفقت علينا وعضدتنا
وأتييت بنا الى هذه
الساعة

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترأف علينا ويسمعنا
ويعيننا،



ἡ τευχῆ ἡ νηψῆ νεμ
 νητῶβῆ ἡ τε νηῆθοναβ
 ἡ ταϥ ἡ τοτοῦ ἐρῆι ἐχων
 ἐπιάσταθον ἡ χοῦ
 νιβεν ἡ τεϥχα νεννοβι
 ναν ἐβόλ.

qu'il agrée les
 demandes et les
 supplications que ses
 saints Lui adressent
 continuellement en
 notre faveur, et qu'il
 nous pardonne nos
 péchés.

ويقبل سؤالات وطلبات
 قديسيه منهم بالصلاح
 عنا في كل حين، ويغفر
 لنا خطايانا

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιότης

Le prêtre

الكاهن

Εὖθε φαι τεψῆθον οτοῦ
 τεψῆθον ἡ τεκμετασταθός
 πιαίρωμι : νηις ναν
 εῶρενχῶκ ἐβόλ ἡ παικε
 ἐζοοῦ ἐθοναβ φαι : νεμ
 νιέζοοῦ τηροῦ ἡ τε
 πενωνηδ : θεν εῖρηνη
 νιβεν νεμ τεκροψ

Pour cela, nous
 implorons Ta bonté, ô
 Ami du genre humain,
 donne-nous d'achever
 ce saint jour et tous les
 jours de notre vie en
 toute paix dans Ta
 crainte.

من أجل هذا نسأل
 ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر، امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس
 وكل أيام حياتنا بكل
 سلام مع خوفك

Φθονος νιβεν : πιδασμος
 νιβεν : ἐνεργια νιβεν ἡ τε
 πιδαστας : πιδονι ἡ τε
 εἰρηνωμι εἰρωον : νεμ
 πτωνη ἐπρωι ἡ τε
 εἰρηνωμι νηετηνηπ : νεμ
 νηεθονωνε ἐβόλ

Toute envie, toute
 tentation, toute œuvre
 de Satan, toute
 intrigue des hommes
 méchants, toute
 attaque des ennemis
 visibles et invisibles :

كل حسد وكل تجربة
 وكل فعل الشيطان
 ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين
 والظاهرين

Ἀλιτοῦ ἐβόλθαρων

éloigne-les de nous

انزعها عنا

Νεμ ἐβόλθα πεκλαος
 τηρϥ

et de tout ton peuple

وعن سائر شعبك

Νεμ ἐβόλθα ται
 κολῶβηθρα θαι
 Νεμ ἐβόλθα παια

et de ce bassin

وعن هذه الفسقية

et de ce lieu saint qui

وعن موضعك المقدس



ἐθοῦαβ ἡτακ φαί

est à Toi

هذا

ΜΗ ΔΕ ΕΘΗΑΝΕΥ ΝΕΩ
ΝΗΕΤΕΡΝΟϋΡΙ CΑΖΝΙ
ὡμωοῦ ΝΑΝ :

Comble-nous de tous
les biens et de tous les
dons convenables

أما الصالحات
والنافعات، فارزقنا
إياها،

χε ἡθοκ πε ἔτακϜ
ὡπιερῳῳι ΝΑΝ : ἔζωωι
ἔχεν ΝΙΖΟϥ ΝΕΩ ΝΙΒ̃ΛΗ :
ΝΕΩ ἔχεν Ϝχοω τηρς ἡτε
ΠΙΧΔΧΙ.

car c'est Toi qui nous
as donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions
et toute la puissance
de l'ennemi.

لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس على
الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو

Et il termine à voix basse :

و يكمل سراً :

Οτοζ ὡπερεντεν ἔδοῦν
ἐπιρασμοϥ ἀλλὰ ΝΑΖΜΕΝ
ἐβολζα ΠΙΠΕΤΖΩΟῦ.

Ne nous induis pas en
tentation mais délivre-
nous du malin.

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير.

ἮΕΝ ΠΙΖΜΟΤ ΝΕΩ
ΝΙΜΕΤῳΕΝΖΗΤ ΝΕΩ Ϝμετ-
μαίρωω ἡτε
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗC ἡῳηρι :
Πενβοιϥ οτοζ ΠεννοϜϜ
οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϣ
Πιχρηϣτοϥ.

Par la grâce, la
miséricorde et l'amour
du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ

بالنعمة والرفآت ومحبة
البشر اللواتي لابنك
الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Φαι ἔτε ἐβολζιτοϣ ἔρε
Πῶοῦ ΝΕΩ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΩ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΩ
Ϝπρoκϣηηϣιϥ : ἐρῑρεπι
ΝΑΚ ΝΕΜΑϥ : ΝΕΩ
ΠῑΠνεῦμα εῶῦ ἡρεϣτανζο
οτοζ ἡὸμooῦϣιοϥ ΝΕΜΑΚ.
Ϝῑνοῦ ΝΕΩ ἡϣοῦ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΩ ῳα ἔνεζ ἡτε ΝΙΕΝΕΖ
τηροῦ ΔΩΗΝ.

par Qui la gloire,
l'honneur, la
magnificence et
l'adoration Te sont dus
avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi,
maintenant et toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.



<i>Le prêtre élève l'encens puis dit la prière secrète de l'épître de St Paul</i>	سر البولس
Seigneur de toute science, Toi qui accordes la sagesse et dévoiles les profondeurs des ténèbres. Tu donnes la parole à ceux qui évangélisent avec force. Par Ta bonté Tu as appelé Paul, le persécuteur, pour être un vase d'élection. Il T'a plu qu'il soit appelé apôtre et qu'il prêche l'Évangile de Ton royaume, ô Christ notre Dieu. Aujourd'hui encore, nous T'implorons ô ami du genre humain, accorde-nous, ainsi qu'à tout Ton peuple, un esprit sans préoccupation et une intelligence pure afin que nous puissions apprendre et comprendre tout le profit de tes saints enseignements qui nous ont été lus de sa part. Comme il a voulu suivre Ton exemple, Toi, principe de toute vie, rends-nous dignes de lui ressembler dans les oeuvres et dans la foi, glorifiant Ton Nom saint, et fiers de Ta Croix en tout temps. A toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	يارب المعرفة ورازق الحكمة ، الذي يكتشف الأعماق من الظلمة ، والمعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة، الذي من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذي كان طاردا زمانا ، إناء مختارا، وبهذا سررت أن يكون رسولا مدعوا وكارزا بانجيل ملكوتك ايها المسيح الهنا، أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر، نسألك: أنعم علينا وعلى كل شعبك بعقل غير منشغل ، وفهم نقي ، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله ، وكما تشبه بك أنت يارئيس الحياة، هكذا نحن أيضا إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والايمان، ممجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين، وأنت الذي نرسل لك الى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي المساوي لك ، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Pendant ce temps l'assemblée chante :

يرتل الشعب

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ὡμΟΚ ὦ
 ΠΧC : ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ
 ΝΔΣΔΘΟC : ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ
 ΕΘΥ : ΧΕ ΔΚΙ ΔΚΩΥ
 ὡμΟΝ.

Nous T'adorons ô
 Christ avec Ton Père
 très bon et le Saint-
 Esprit car Tu es venu
 et Tu nous as sauvés.

نسجد لك أيها المسيح
 أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا.



Epître de saint Paul à Tite
2 : 11 - 3 : 7

البولس من الرسالة الى تيطس
٢ : ١١ - ٣ : ٧

¹¹ Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. ¹² C'est elle qui nous apprend à rejeter le péché et les passions d'ici-bas, pour vivre dans le monde présent en hommes raisonnables, justes et religieux, ¹³ et pour attendre le bonheur que nous espérons avoir quand se manifestera la gloire de Jésus Christ, notre grand Dieu et notre Sauveur.

¹⁴ Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien. ¹⁵ Voilà comment tu dois parler, exhorter et réfuter en toute autorité. Que personne ne puisse te mépriser.

¹ Rappelle à tous qu'ils doivent être soumis aux gouvernants et aux autorités, qu'ils doivent leur obéir et être prêts à faire tout ce qui est bien ; ² qu'ils n'insultent personne, ne soient pas batailleurs, mais pleins de sérénité, faisant preuve d'une douceur constante à l'égard de tous les hommes.

³ Car nous aussi, autrefois, nous étions insensés, révoltés, égarés, esclaves de toutes sortes de désirs et de plaisirs ; nous vivions dans la méchanceté et les rivalités, nous étions odieux et remplis de haine les uns pour les autres.

لأنه قد ظهرت نعمة الله مخلصاً لجميع الناس، معلمة إيانا أن ننكر الفجور والشهوات العالمية، ونعيش بالعفاف والبر والتقوى في هذا الدهر الحاضر. وننتظر الرجاء السعيد وظهور مجد الله العظيم ويسوع المسيح مخلصنا

هذا الذي أسلم ذاته عنا. حتي ينقذنا من كل إثم. ويطهرنا له شعباً ثابتاً غيوراً في أعمال صالحة. تكلم بهذا وعظ ووبخ بكل سلطان، ولا تدع أحداً يتهاون بك.

ذكرهم أن يخضعوا للرؤساء والسلطين، ويكونوا متفقيين، ومستعدين لكل عمل صالح، ولا يفتروا على أحد ويكونوا غير مخاصمين، وديعين، مظهرين كل وداعة لجميع الناس،

لأننا كنا نحن أيضاً قبلاً غير عارفين، غير متفقيين، ضالين، مستعبدين للشهوات واللذات بكل نوع، سالكين في الشر والحسد، ممقوتين، مبغضين بعضنا بعضاً،



⁴ Mais lorsque Dieu, notre Sauveur, a manifesté sa bonté et sa tendresse pour les hommes, ⁵ il nous a sauvés. Il l'a fait dans sa miséricorde, et non pas à cause d'actes méritoires que nous aurions accomplis par nous-mêmes. Par le bain du baptême, il nous a fait renaître et nous a renouvelés dans l'Esprit Saint.

⁶ Cet Esprit, Dieu l'a répandu sur nous avec abondance, par Jésus Christ notre Sauveur ; ⁷ ainsi, par sa grâce, nous sommes devenus des justes, et nous possédons dans l'espérance l'héritage de la vie éternelle.

La grâce et la paix soient avec nous tous, mes pères et mes frères. Amen !

فلما ظهر صلاح الله مخلصنا ومحبه للبشر ليس بأعمال بارّة عملناها، بل برحمته نجانا بغسل الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس،

هذا الذي سكب علينا بغنى يسوع المسيح مخلصنا، لكي نتبرر بنعمة ذلك، ونكون وارثين لرجاء الحياة الأبدية.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

<i>Le prêtre dit la prière secrète du Katholikon</i>	سر الكاثوليكون
Seigneur, notre Dieu, Tu nous as révélé par Tes saints apôtres le mystère de l'Évangile, gloire de Ton Christ. Tu leur as accordé par le don illimité de Ta grâce de prêcher à toutes les nations la richesse insondable de Ta miséricorde. Nous T'implorons, notre Maître, rends-nous dignes de mériter leurs sorts et leurs héritages. Accorde-nous de marcher sur leurs traces et d'imiter leurs combats, et de participer aux sacrifices qu'ils ont acceptés de subir pour la piété. Garde Ta sainte Église que Tu as fondée par leur intermédiaire. Bénis les brebis de Ton troupeau. Donne la croissance à cette vigne que Ta droite a plantée. Par Jésus Christ notre Seigneur, par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر انجيل مجد مسيحك، وأعطيتهم حسب موهبة نعمتك العظيمة التي لاتحد أن يبشروا في كل الأمم بالغنى الذي لا يستقصى الذي لرحمتك، نسألك ياسيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم، وأنعم علينا كل حين أن نسلك في آثارهم، ونكون متشبهين بجهادهم، ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوى. واحرس كنيستك المقدسة، هذه التي أسستها من قبلهم، وبارك خراف قطيعك، واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرستها يمينك، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله يليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك المجد والاكرام والعزة والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين



Epître à l'Eglise Universelle
(1 Jean 5 : 5 - 13)

الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى
ص ٥ : ٥ - ١٣

⁵ Qui donc est vainqueur du monde ? N'est-ce pas celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ? ⁶ C'est lui, Jésus Christ, qui est venu par l'eau et par le sang : pas seulement l'eau, mais l'eau et le sang. Et celui qui rend témoignage, c'est l'Esprit, car l'Esprit est la vérité. ⁷ Ils sont trois qui rendent témoignage, ⁸ l'Esprit, l'eau et le sang, et tous les trois se rejoignent en un seul témoignage.

من هو الذي يغلب العالم الا الذي يؤمن أن يسوع المسيح هو ابن الله هذا الذي جاء بالماء والدم والروح، يسوع المسيح ليس بالماء فقط بل بالماء والدم والروح، والروح هو الذي يشهد، لأن الروح هو الحق، لأن الشهود ثلاثة، الروح والماء والدم، والثلاثة هم في واحد،

⁹ Nous acceptons bien le témoignage des hommes ; or, le témoignage de Dieu a plus de valeur, et le témoignage de Dieu, c'est celui qu'il rend à son Fils.

فإن كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله أعظم، لأن هذه شهادة الله التي شهد بها عن ابنه،

¹⁰ Celui qui met sa foi dans le Fils de Dieu possède en lui-même ce témoignage. Celui qui ne croit pas Dieu, celui-là fait de Dieu un menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu rend à son Fils.

من يؤمن بابن الله فان شهادة الله حالة فيه، ومن لا يصدق الله فقد جعله كاذبا، لأنه لم يؤمن بالشهادة التي شهد بها الله عن ابنه.

¹¹ Et ce témoignage, le voici : Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils. ¹² Celui qui a le Fils possède la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu ne possède pas la vie. ¹³ Je vous ai écrit tout cela pour vous faire savoir que vous avez la vie éternelle, vous qui mettez votre foi dans le nom du Fils de Dieu.

وهذه هي الشهادة أن الله أعطانا حياة أبدية، وهذه الحياة هي في ابنه، من له ابن الله فله الحياة، ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة، كتبت اليكم بهذا لكي تعلموا أن لكم حياة أبدية أنتم الذين آمنتم باسم ابن الله.

N'aimez pas le monde et rien de ce monde, le monde aura une fin ainsi que sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement, Amen !

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم لأن العالم يزول وشهوته معه، أما من يصنع إرادة الله فذلك يثبت إلى الأبد.



Actes des apôtres 8 : 26 - 40

أعمال الرسل ٨ : ٢٦ - ٤٠

²⁶ L'ange du Seigneur adressa la parole à Philippe : « Mets-toi en marche vers le midi, prends la route qui descend de Jérusalem à Gaza ; elle est déserte. » ²⁷ Et Philippe se mit en marche. Or, un Éthiopien, un eunuque, haut fonctionnaire de Candace, reine d'Éthiopie, administrateur de tous ses trésors, était venu à Jérusalem pour adorer. ²⁸ Il en revenait, assis dans son char, et lisait le prophète Isaïe. ²⁹ L'Esprit dit à Philippe : « Avance, et rejoins ce char.

»

³⁰ Philippe s'approcha en courant, et il entendit que l'homme lisait le prophète Isaïe ; alors il lui demanda : « Comprends-tu vraiment ce que tu lis ? » ³¹ L'autre lui répondit : « Comment pourrais-je comprendre s'il n'y a personne pour me guider ? » Il invita donc Philippe à monter et à s'asseoir à côté de lui. Le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci :

³² Comme une brebis, on l'a conduit à l'abattoir, comme un agneau muet devant le tondeur, il n'ouvre pas la bouche. ³³ A cause de son humiliation, sa condamnation a été levée. Sa destinée, qui la racontera ? Car sa vie a été retranchée de la terre.

³⁴ L'eunuque dit à Philippe : « Dis-moi, je te prie : de qui parle-t-il ? De lui-même, ou bien d'un autre ? » ³⁵ Alors Philippe prit la parole, et, à partir de ce passage de l'Écriture, il lui annonça la Bonne Nouvelle de Jésus.

وأن ملاك الرب كلم فيلبس قائلا : قم وانطلق (وقت الظهيرة) الى الطريق الخارجة من اورشليم، الى غزة وهي برية، فقام ومضي واذا برجل حبشي خصي من عظماء كنداكة ملكة الحبشة، هذا كان على جميع خزانها، وكان قد جاء ليسجد في اورشليم، فلما رجع وهو جالس على مركبته كان يقرأ في أشعياء النبي، فقال الروح لفيلبس امض ولاصق هذه المركبة،

فأسرع فيلبس، فسمعه يقرأ في أشعياء النبي، فقال له ألعك تفهم ما تقرأ؟ أما هو فقال: كيف أقدر أن أفهم أن لم يرشدني آخر؟ وطلب الى فيلبس أن يصعد ويجلس معه، فأما الموضع المكتوب الذي كان يقرأه فهو هذا:

مثل خروف سيق الى الذبح ومثل حمل صامت قدام الذي يجزه، هكذا لايفتح فاه، ارتفعت مداينته باتضاعه، وجيله من يقدر أن يقصه، لأن حياته ارتفعت من على الأرض،

فأجاب الخصي وقال لفيلبس: أسألك أن تعرفني عن من قال النبي هذا، عن نفسه أم عن واحد آخر؟ ففتح فيلبس فاه وأبتدأ أن يبشره بيسوع من هذا الكتاب،



³⁶ Comme ils poursuivaient leur route, ils arrivèrent à un point d'eau, et l'eunuque dit : « Voici de l'eau : qu'est-ce qui empêche que je reçoive le baptême ? » ³⁸ Il fit arrêter le char, ils descendirent dans l'eau tous les deux, et Philippe baptisa l'eunuque.

وفيما هما ماشيان في الطريق أقبلتا على ماء فقال الخصى لفيلبس هوذا ماء فماذا يمنعني من أن أعتمد؟ فأمر أن توقف المركبة، ونزلا كلاهما إلى الماء، فيلبس والخصي، وعمده،

³⁹ Quand ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur emporta Philippe ; l'eunuque ne le voyait plus, mais il poursuivait sa route, tout joyeux.

فلما صعدا من الماء اختطف روح الرب فيلبس، ولم يعاينه الخصى بعد، وذهب في طريقه فرحاً.

³² Comme une brebis, on l'a conduit à l'abattoir, comme un agneau muet devant le tondeur, il n'ouvre pas la bouche. ³³ A cause de son humiliation, sa condamnation a été levée. Sa destinée, qui la racontera ? Car sa vie a été retranchée de la terre.

مثل خروف سيق إلى الذبح ومثل حمل صامت قدام الذي يجزه، هكذا لايفتح فاه، ارتفعت مداينته باتضاعه، وجيله من يقدر أن يقصه، لأن حياته ارتفعت من على الأرض،

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

لم تزل الرب تنمو وتزداد في هذه الكنيسة وكل كنيسة آمين.

On chante le trisagion puis le prêtre dit l'oraison de l'Evangile

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلى
أوشية الإنجيل

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 21 : 1-2

Heureux l'homme dont la faute est enlevée, et le péché remis ! Heureux l'homme dont le Seigneur ne retient pas l'offense, dont l'esprit est sans fraude ! Alléluia

مزمور ٢١ : ١ - ٢

طوباهم الذين غفرت لهم آثامهم وسترت خطاياهم، طوبي للرجل الذي لم يحسب له الرب خطيئة ولم يوجد في فمه غش، الليلويا.

**Jean 3 : 1-21**

¹ Il y avait un pharisien nommé Nicodème ; c'était un notable parmi les Juifs. ² Il vint trouver Jésus pendant la nuit. Il lui dit : « Rabbi, nous le savons bien, c'est de la part de Dieu que tu es venu nous instruire, car aucun homme ne peut accomplir les signes que tu accomplis si Dieu n'est pas avec lui. » ³ Jésus lui répondit : « Amen, amen, je te le dis : personne, à moins de naître, ne peut voir le règne de Dieu. »

⁴ Nicodème lui répliqua : « Comment est-il possible de naître quand on est déjà vieux ? Est-ce qu'on peut rentrer dans le sein de sa mère pour naître une seconde fois ? » ⁵ Jésus répondit : « Amen, amen, je te le dis : personne, à moins de naître de l'eau et de l'Esprit, ne peut entrer dans le royaume de Dieu. ⁶ Ce qui est né de la chair n'est que chair ; ce qui est né de l'Esprit est esprit. ⁷ Ne sois pas étonné si je t'ai dit qu'il vous faut naître. ⁸ Le vent souffle où il veut : tu entends le bruit qu'il fait, mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va. Il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit. »

⁹ Nicodème reprit : « Comment cela peut-il se faire ? » ¹⁰ Jésus lui répondit : « Toi, tu es chargé d'instruire Israël, et tu ne connais pas ces choses-là ? ¹¹ Amen, amen, je te le dis : nous parlons de ce que nous savons, nous témoignons de ce que nous avons vu, et vous n'acceptez pas notre témoignage. ¹² Si vous ne croyez pas lorsque je vous parle des choses de la

يوحنا ٣ : ١ - ٢١

وكان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديموس رئيسا لليهود، هذا جاء الى يسوع ليلا وقال له: يا معلم نحن نعلم أنك أتيت من الله معلما، لأنه لا يقدر أحد أن يصنع هذه الآيات التي تصنع ان لم يكن الله معه. أجاب يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك ان لم يولد الإنسان مرة أخرى لا يقدر أن يعاين ملكوت الله.

قال له نيقوديموس: كيف يمكن أن يولد انسان مرة أخرى من بعد أن يصير شيخا، العله يقدر أن يدخل بطن أمه ثانية ويولد؟ أجاب يسوع وقال له : الحق الحق أقول لك ان كان أحد لا يولد من الماء والروح لا يقدر أن يدخل ملكوت الله، المولود من الجسد جسد هو، والمولود من الروح هو روح، لا تتعجب أنني قلت لك أنه ينبغي أن تولدوا مرة أخرى، الريح تهب حيث تشاء وتسمع صوتها لكنك لا تعلم من أين تأتي ولا الى أين تذهب. هكذا هو كل مولود من الروح،

أجاب نيقوديموس وقال له: كيف يمكن أن يكون هذا؟ أجاب يسوع وقال له: أنت معلم اسرائيل ولست تعلم هذا، الحق الحق أول لك أننا انما ننطق بما نعلم ونشهد بما رأينا ولستم تقبلون شهادتنا، ان كنت قلت لكم الأرضيات ولم تؤمنوا فكيف ان قلت لكم السمايات تصدقون؟ وماصعد أحد الى السماء الا الذي



terre, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses du ciel ? ¹³ Car nul n'est monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme.

¹⁴ De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé, ¹⁵ afin que tout homme qui croit obtienne par lui la vie éternelle.

¹⁶ Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique : ainsi tout homme qui croit en lui ne périra pas, mais il obtiendra la vie éternelle.

¹⁷ Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé.

¹⁸ Celui qui croit en lui échappe au Jugement, celui qui ne veut pas croire est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

¹⁹ Et le Jugement, le voici : quand la lumière est venue dans le monde, les hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.

²⁰ En effet, tout homme qui fait le mal déteste la lumière : il ne vient pas à la lumière, de peur que ses oeuvres ne lui soient reprochées ;

²¹ mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses oeuvres soient reconnues comme des oeuvres de Dieu. »

نزل من السماء ابن الانسان الذي هو في السماء.

وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن الانسان، لكن كل يؤمن به ينال الحياة الأبدية.

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل بانه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل ينال الحياة الأبدية.

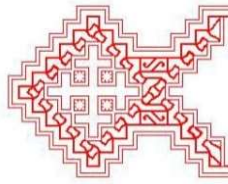
لأنه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين العالم لكن ليخلص العالم من قبله.

من يؤمن به لا يدين ومن لا يؤمن به فقد دين لأنه لم يؤمن باسم ابن الله الوحيد.

وهذه هي الدينونة أن النور جاء الى العالم وأحب الناس الظلمة أكثر من النور لأن أعمالهم كانت شريرة.

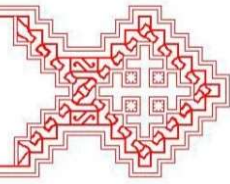
لأن كل من يعمل الشر يبغض النور ولا يقبل الى النور لئلا توبخ أعماله لأنها شريرة.

فأما من يعمل الحق فإنه يقبل الى النور لكي تظهر أعماله أنها بالله معمولة



Les 7 grandes Oraisons

السبع الأواشي الكبار



Le prêtre prie les 7 grandes oraisons

(les malades, les voyageurs, la nature, le président, les défunts, les offrandes, et les catéchumènes)

ثم يقول السبع الأواشي الكبار

(المرضى - المسافرين - أهوية السماء -
رئيس أرضنا - المتنيحين - القرايين -
الموعوظين)

1. Oraison pour les malades

أوشية المرضى

Πιοϋηβ

Προαλιν οη μαρεντζο εϕϣ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
μΠενσ̄ οροζ Πεννοϣ̄ οροζ
Πενσ̄ωρ Ιη̄ς Πχ̄ς. Τεντζο
οροζ Τεντωβζ
ντεκμετασαθος πιαιρωμι.

Αριφμεν̄ Πσ̄ ννηετωωνι
ντε πεκλαος.

Πιδιακων

Τωβζ εχεν νενιοϣ̄ νεμ
νενσ̄νηοϣ̄ ετωωνι ζεν
σινωωνι νιβεν : ιτε ζεν
παιτοπος ιτε ζεν και νιβεν :

Θινα ντε Πχ̄ς Πεννοϣ̄
ερ̄μοτ ναν νεμωοϣ̄
μπιον̄σαι νεμ πιταλβο :
ντεϣ̄χα νεννοβι ναν εβολ.

Le prêtre

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain,

Souviens-Toi Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

Le diacre

Implorez pour nos
pères et nos frères les
malades de toute
maladie, ici et ailleurs,

afin que le Christ notre
Dieu leur accorde ainsi
qu'à nous, la santé et
la guérison, et nous
pardonne nos péchés.

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أباً ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر

أذكر يارب مرضى
شعبك

الشماس

أطلبوا عن آبائنا و
أخوتنا المرضى بكل
مرض إن كان في هذا
المسكن أو بكل موضع

لكي المسيح إلهنا ينعم
علينا وعليهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

**Πίλαος**

Κῡρίε ἐλέησον

ΠιοῦνθἘακχεῖ ποῦνι θέν θάνηαι
νεῦ θάνμετῶενθῡτ
ματάλθωτ.Ἀλίοτῖ ἐβόλ θάρων νεῦ
ἐβόλ θάρων ἡῶνι νίβεν
νεῦ ιαβι νίβεν : νίπνᾱ ἡτε
νιῶνι ὄχι ἡνω.Μηέταωσκ ἐγῶθνοτ θέν
νιιαβι ματοῦνοκοτ οτοθ
μανομ† νωοτ.Μηετῡεμκνοτ ἡτοτοτ
ἡνιπᾱ ἡκαθαρτον ἄριτοτ
θροτ ἡρεμζε.Μηετ θέν νιῶτεκωοτ : ιε
νιμετάλωκ : ιε μηετχι θέν
νιέζοριςτᾱ : ιε
νιεχμαλωσιᾱ : ιε
μηέτοτᾱμονι ἡῶοτ θέν
οτμετβωκ εςενῶῶι : Ποτ
ἄριτοτ θροτ ἡρεμζε οτοθ
ναι νωοτ.Χε ἡθοκ πετβωλ
ἡμηετςωνθ ἐβόλ : οτοθ
ετταθο ἐρατοτ
ἡμηέτατραθτοτ ἐθρη.†θελπις ἡτε μηέτε ἡμον
τοτ θελπις : †βοῆθᾱ ἡτε
μηέτε ἡμον τοτ βοῆθος.**L'assemblée**

Pitié Seigneur

Le prêtreComble-les de Ta
miséricorde et de Ta
compassion et guéris-
les.Éloigne d'eux et de
nous toute maladie et
toute affliction. Chasse
l'esprit du mal.Ceux qui demeurent
longtemps frappés par
la maladie, relève-les
et console-les.Ceux que tourmentent
les esprits impurs,
délivre-les.Les détenus dans les
prisons et les cachots
souterrains, les exilés,
les bannis et ceux qui
sont maintenus dans
une amère servitude,
délivre-les, Seigneur,
et aie pitié d'eux.Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont
enchaînés, et relèves
ceux qui sont tombés.Tu es l'espoir de ceux
qui n'ont plus
d'espérance, le
secours de ceux qui**الشعب**

يارب ارحم

الكاهنتعهدهم بالمراحم
والرأفات إشفهمإنزع عنهم وعنا كل
مرض و كل سقم
وروح الأمراض
أطردهوالذين أبطأوا
مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهموالمعذبون من الأرواح
النجسة أعتقهم جميعاًالذين في السجون أو
المطابق أو الذين في
النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في
عبودية مرة يارب
إعتقهم جميعاً وإرحمهملأنك أنت الذي تحل
المربوطين وتقيم
الساقطينرجاء من ليس له
رجاء، معين من ليس له
معين



ΘΝΟΥ† ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ἸΝΚΟΥΧΙ
ἸΝΖΗΤ : ΠΙΛΥΜΗΝ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΥΧΗ
ῥΕΝ ΠΙΧΙΩΩΝ. ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΕΧΕΧΩΧ ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ
ΕΧΩΟΥ. ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΤ
ΝΟΥΝΔΙ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ :
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΕΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΩ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΤ ΝΙΩΩΝΙ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ :
ΟΥΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΩΜΑ
ΔΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

ΠΙΧΙΝΙ ΜΜΗΙ ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΝΕΩ ΝΕΝΕΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ἸΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ : ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ
ῥΕΝ ΠΕΚΟΥΧΔΙ.

Πίλαος

Κυριε ελεησον

n'ont plus d'assistance.

Tu es la consolation de ceux qui ont le cœur serré, le port de ceux qui sont dans la tempête. Les âmes tourmentées et captives, Seigneur, aie pitié d'elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur.

Donne-leur la grâce. Secours-les, donne-leur le salut, accorde-leur le pardon de leurs péchés et de leurs iniquités.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,

Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut.

L'assemblée

Pitié Seigneur

عزاء صغيري القلوب
ميناء الذين في العاصف
كل الأنفس المتضايقه
أو المقبوض عليها
أعطها يارب رحمة
أعطها نياحا أعطها
برودة

أعطها نعمة أعطها
معونة أعطها خلاصاً
أعطها غفران خطاياها
وأثامها

ونحن أيضاً يارب
أمراض نفوسنا إشفها
والتي لأجسادنا عافها

أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا وأجسادنا
يا مدبر كل جسد تعهدنا
بخلاصك.

الشعب

يارب ارحم



2. Oraison pour les voyageurs

أوشية المسافرين

Πιοῦνβ

Le prêtre

الكاهن

†ΕΝ†ΘΟ ΟΥΘΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Nous invoquons et
 nous supplions Ta
 bonté ô Ami du genre
 humain,

نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر

Δριφμενὶ Πῶς ἡνενιο†
 ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΨΕ
 ΕΨΥΕΜΜΟ.

Souviens-Toi Seigneur
 de nos pères et nos
 frères les voyageurs.

أذكر يارب آباءنا وإخوتنا
 المسافرين.

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

ΨΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟ† ΝΕΜ
 ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΨΕ
 ΕΨΥΕΜΜΟ ΙΕ ΝΗΕΘΜΕ† ΕΨΕ
 ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ : CΟΥΤΩΝ
 ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ : ΙΤΕ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ ΦΙΟΜ ΙΕ ΝΗΑΡΩΟΥ ΙΕ
 ΝΙΛΥΜΗΝ ΙΕ ΠΙΑΗΡ ΙΕ
 ΝΙΜΩΙΤ ΜΜΩΨΙ : ΙΕ ΕΥΡΙ
 ΜΠΟΥΧΙΝΜΩΨΙ ἡρη†
 ΝΙΒΕΝ : ΖΙΝΑ ἡτε Πῶς
 Πεννο† ΤΑCΘΩΟΥ
 ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ΜΜΑΝΨΩΠΙ
 ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ἡτεϣΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Implorez pour nos
 pères et nos frères les
 voyageurs et ceux qui
 projettent de voyager
 en tout lieu. Aplanis,
 Seigneur, leurs chemins,
 que ce soit sur mer, sur
 les fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur terre
 ou par tout autre
 moyen. Que le Christ,
 notre Dieu les ramène
 sains et saufs à leur
 foyer et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
 المسافرين الذين
 يضمرون السفر في كل
 موضع، سهل طرقهم
 أجمعين إن كان في البحر
 أو الأنهار أو البحيرات أو
 الجو أو الطرق المسلوكة
 أو المسافرين بكل نوع
 لكي المسيح إلهنا يردهم
 إلى مساكنهم سالمين
 ويغفر لنا خطايانا

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοῦνβ

Le prêtre

الكاهن

ΙΕ ΝΗΕΘΜΕ† ΕΨΕ ΘΕΝ ΜΑΙ
 ΝΙΒΕΝ : CΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ
 ΤΗΡΟΥ : ΙΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ΦΙΟΜ ΙΕ ΝΗΑΡΩΟΥ ΙΕ

Et ceux qui projettent
 de voyager en tout lieu,
 aplanis leurs chemins,
 qu'ils soient sur mer, sur

والذين يضمرون السفر
 في كل مكان سهل
 طرقهم أجمعين إن كان



ΝΙΛΥΜΗΝ ΙΕ ΠΙΑΗΡ ΙΕ
ΝΙΜΩΤ ΰΜΩΥΙ : ΙΕ ΕΨΙΡΙ
ΰΠΟΥΧΙΝΩΩΥΙ ἸΗΡΗ†
ΝΙΒΕΝ : ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΞΕΝ
ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΤΦΩΟΥ
ΕΞΟΥΝ ΕΟΥΛΥΜΗΝ ἸΧΑΜΗ
ΕΟΥΛΥΜΗΝ ἸΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ

les fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur terre
ou par tout autre
moyen, chacun là où il
est. Ramène-les à bon
port, le port du Salut.

في البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الجو أو
الطرق المسلوكة أو
السالكين بكل نوع كل
أحد بكل موضع ردهم
إلى ميناء هادئة ميناء
الخلاص

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ἈΡΙΨΦΗΡ
ἸΨΦΗΡ ΝΕΜ ΨΦΗΡ ΰΜΩΥΙ
ΝΕΜΩΟΥ.

Daigne les
accompagner au départ
et en chemin.

تفضل إصحبهم في
الإقلاع وإصحبهم في
المسير

ΟΗΙΤΟΥ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ΞΕΝ
ΟΥΡΑΨΙ ΕΥΡΑΨΙ : ΞΕΝ
ΟΥΤΟΥΧΟ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ.

Ramène-les à leur foyer
plein de joie et en
bonne santé.

ردهم إلى منازلهم بالفرح
فرحين وبالعافية معافين

ΑΡΙΨΦΗΡ ἸΕΡΖΩΒ ΝΕΜ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ἸΑΞΑΘΟΝ.

Participe avec tes
serviteurs à toutes leurs
bonnes œuvres

إشترك في العمل مع
عبيدك في كل عمل
صالح

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΩΣ
ΤΕΝΜΕΤΡΕΜἸΧΩΙΛΙ ΕΤ ΞΕΝ
ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ : ἈΡΕΖ ΕΡΟΣ
ἸΑΤΕΒΛΑΒΗ ἸΑΤΧΙΜΩΝ
ἸΑΤΨΘΟΡΤΕΡ ΨΑ ΕΒΟΛ.

Quant à nous, Seigneur,
préserve notre exil en
cette vie de toute
embûche, tempête ou
trouble jusqu'à la fin.

ونحن أيضاً يارب غربتنا
في هذا العمر إحفظها
بغير مضرة ولا عاصف
ولا قلق إلى الانقضاء

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

Pitié Seigneur

يارب ارحم



3. Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه
الأنهار والزرع والعشب
ونبات الحقل

Πιστηβ

Ἐρικαταζιοιν Πῶς νιὰνρ
ντε τφε νεμ νικαρπος ντε
πκαρι : νεμ νιμωον ντε
φιαρο νεμ νισιτ νεμ νισιμ
νεμ νιρωτ ντε τκοι : ετθεν
ταιρομπι θα : σμον ερωον.

Le prêtre

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

الكاهن

تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها.

Πιδιακον

Ἰωβρ εχεν νιὰνρ ντε τφε
νεμ νικαρπος ντε πκαρι :
πξινμωωι επωωοι ντε
νιμωον μωωον : νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι :

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار و الزرع والعشب ونبات الحقل

Σινα ντε Πχς Πεννοτ
σμον ερωον ντετχοκοτ
εβολ θεν ονχιρηνι αβνε
μκαρ : ντετχα νεννοβι ναν
εβολ.

Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος

Κτρίε ελεησον : Κτρίε
ελεησον : Κτρίε ελεησον.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Πιστηβ

Ἀνιτοτ επωωι κατα
νοτωι : κατα φηετε φωκ
νέμοτ.

Le prêtre

Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.

الكاهن

اصعدها كمقدارها كنعمتك



Ὡς ποτνοϋ ἄπειρο ἄπεικασι :
μαροῦθιδι ἦξε νεφῶλωμ :
μαροῦαῦαι ἦξε νεφούταθ.

Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.

فرح وجه الأرض ليرو
حرثها ولتكثر أثمارها.

Себтωτϥ ἐοῦνᾶροχ νεμ
οῦωσῶ οὔοθ ἀριοικονομιν
ἄπενζινωνῶ κατὰ
πετερνοϥρι

Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il convient.

أعدها للزراع
والحصاد ودبر حياتنا
كما يليق .

Ῥοοῦ ἐπιχῶλωμ ἦτε ἱρομπι
ζιτεν τεκμετᾶρηστος :
εῶβε νιζηκι ἦτε πεκῶλος :
εῶβε ἱχηρα νεμ
πιορφανος νεμ πιωευμο
νεμ πιρεμῆνωιλι : νεμ
εῶβητεν τηρεν ῥα
νηετερζελπισ ἐροκ : οὔοθ
εττωβθ ἄπεκραν εῶοῦαθ.

Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'étranger et du visiteur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.

بارك اكليل السنة
بصلاحك من أجل
فقراء شعبك من أجل
الأرملة واليتيم والغريب
والضعيف ومن أجلنا
كلنا نحن الذين نرجوك
ونطلب اسمك
القدوس.

Χε νενβαλ ἰοῦτον νιβεν
σεερζελπισ ἐροκ : χε ἰθοκ
ετῥ ἰτοῦῥε νωοῦ ῥεν
οὔχοοῦ ἐνανεϥ.

Car les yeux de tous T'implorèrent et c'est Toi qui les nourris en temps convenable.

لان أعين الكل تترجاك
لأنك أنت الذي تعطيهم
طعامهم في حين حسن.

Ἀριοῖ νεμαν κατὰ
τεκμετᾶσαθος : φηετῥ ῥρε
ἦκαρζ νιβεν : μοθ ἦνενεζητ
ἦραῦι νεμ οὔοῦνοϥ : ζινα
ἄνον ζων ἐρε φρωῦι
ἦτοτεν ῥεν ζωβ νιβεν
ἦχοοῦ νιβεν ἦτενερζοῦο ῥεν
ζωβ νιβεν ἦᾶσαθον.

Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.

اصنع معنا حسب
صلاحك يامعطيأ
طعاماً لكل جسد املاً
قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي
نحن أيضاً إذ يكون لنا
الكفاف في كل شيء كل
حين نزداد في كل عمل
صالح .

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κῡριε ἐλεῆσον

Pitié Seigneur

يارب ارحم



4. Oraison pour le Président

أوشية الرئيس

Πιοτηβ

Αριθμετὶ Πὸς ὑπιανχωχ
ἡτε πενκαρι πεκβωκ

Le prêtre

Souviens-Toi, Seigneur,
du président de notre état
: ton serviteur

الكاهن

إذكر يا رب رئيس
أرضنا عبدك

Πιδιακον

Πωβ εἰνα ἡτε Πιχριστος
Πεννογ† τητεν ἡδανηαι
nem εανμετψενεητ
ὑπεμθο ἡνιεζοτciα
εταμαρι: ἡτεερεμαλαζιν
ὑπογρητ εδογν ερον
επιαταθον ἡχογτ νιβεν:
ἡτεψχα πεννοβιναηεβωλ.

Le diacre :

Implorez pour que le
Christ notre Dieu inspire la
pitié et la compassion à
ceux qui nous
gouvernent. Qu'Il
attendrisse leurs cœurs
envers nous par la bonté
en tout temps et qu'Il
nous pardonne nos
péchés.

الشماس

اطلبوا لكي المسيح
إلهنا يعطينا رحمة
ورأفة أمام السلاطين
الأعزاء، ويعطف
قلوبهم علينا بالصلاح
في كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος

Κτρίε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم.

Πιοτηβ

Αρεε εροψδενογζιρηνηnem
ογμεθυμη nem ογμετχωρι:
Παρογ† νεχωγτ ναψ τηρογ
ἡχε νιβαρβαρος νιεθνος
νηεθογωψ ἡνιβωτci: προς
θηετεθων τηρογ ἡνεθενια.

Le prêtre

Conserve-lui la paix, la
justice et la puissance.
Que lui soit soumis tous
les peuples barbares : les
nations qui souhaitent la
guerre contre nous.

الكاهن

إحفظه بسلامه وعدل
وجبروت ولتخضع له
كل الأمم الذين يريدون
الحروب في جميع ما
لنا من الخصب.

Сази εδρηι επεψρητ
†ζιρηνη ἡτε τεκογ†
ὑμαγατci εθογαβ
ἡκαθολικη ἡαποστολικη
ἡνεκκλησια. Οἱci ναψεμεγ†
εβανζιρηνικον εδογν ερον
nem εδογν επεκραν εθογαβ:
εἰνα ἄνον εων ενωνδ δεν
ογβιος εψογρωογ ογοε
εψωρψ: ἡσεξεμετεν ενψοπ
δεν μετετσεβηci νιβεν nem
μετσεμνος νιβεν εδογν
εροκ.

Inspire son cœur pour la
paix de Ton Église une,
unique, sainte, universelle
et apostolique. Que ses
pensées soient remplies
de paix pour nous et pour
Ton Saint Nom ; afin que
nous puissions avoir une
vie calme et paisible et
que nous soyons pieux et
chastes en Toi.

تكلم في قلبه من أجل
سلامة كنيستك الواحد
الوحيد المقدسه
الجامعه الرسوليّه.
إعطه أن يفكر
بالسلامه فينا وفي
إسمك القدوس كي نحن
أيضاً نعيش في سيره
هادئه ساكنه ونوجد
كائنين في كل تقوى
وكل عفاف بك.

Πιλαος

Κτρίε ελεησον.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم.

أوشية الراقين

لكي المسيح إلهنا ينيح
نفسوهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة
ويغفر لنا خطايانا

**Πίλαος**

Κυριέ ἐλεῆσον

Πιοῦνθ

Ἀρκαταζιοιν Ποῦ
μαυτον ἡνοῦψυχῇ
τηρον : δὲν κενεῖ ἡνενιοῦ
εῖν Ἀβρααμ νευ Ισαακ
νευ Ιακωβ.

Ῥανουῶν δὲν οὔα
ἡχλὸν : ζιζεν φῶων
ἵτε πευτον : δὲν
πιπαρὰδικος ἵτε ποῦνο.

Πια ἐταρφωτ
ἐβολῆδῆτ ἡχε πῶκαρ
ἡρητ νευ ἴλγπῃ νευ
πιγὰρομ : δὲν φῶτωιν
ἵτε ἡνέθῳ ἡτακ.
Ἐκετόγνος ἡτογκεαρζ
δὲν πιεζοῦν ἐτακθαῶγ :
κατὰ νεκέπαρσελῖα ὡμῇ
οὔοδ ἡατμεθνοῦχ.

Ἐκεερχαριζεσθε νωῶν
ἡνιὰσαθον ἡτε
νεκέπαρσελῖα : ἡνέτε
ἡπε βαλ νὰν ἐρωῶν :
οὔδε ἡπε μαῶχ σοθῶν :
οὔδε ἡποῦν ἐρῇν ἐχεν
ἡρητ ἡρωμ

ἡνέτακσεβτωῶν Φ
ἡνῆθῶμῃ ἡπεκρὰν εῖν.

Χε ὡμον μῶν ῶπ
ἡνεκέβιακ ἀλλὰ
οὔοῦτεβ ἐβολ πε :

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Daigne Seigneur
accorder le repos à leurs
âmes auprès de nos
saints pères Abraham,
Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés
d'herbe fraîche, près des
eaux du repos, au
paradis de la joie.

Le lieu qu'ont quitté
toute tristesse, toute
affliction et toute plainte
dans la lumière de Tes
saints. Ressuscite-les
Seigneur au jour que Tu
as fixé selon Tes
promesses vraies et
honnêtes.

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce
que l'œil n'a jamais vu,
que l'oreille n'a jamais
entendu, que le cœur de
l'homme n'a jamais
conçu

et que Tu as préparés, ô
Dieu, pour ceux qui
aiment Ton saint Nom.

Car pour Tes serviteurs il
n'est point de mort mais
un passage.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

تفضل يارب نرحم
نفوسهم جميعا في
أحضان آبائنا القديسين
إبراهيم وإسحق
ويعقوب.

علمهم جميعا في موضع
خضرة على ماء الراحة
في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه
الحزن الكآبة والتنهدي
نور قديسيك. أقم
أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك
الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات
مواعيدك، ما لم تراه
عين وما لم تسمع به
أذن ولم يخطر على
قلب بشر

ما أعددت له يا الله لمحبي
إسمك القدوس

لأنه لا يكون موت
لعبيدك بل هو انتقال.



Ιcxe Δε οτον
οτυμετὰμελhc δι̅ ἐρωον̅ :
ιe οτυμετατ̅ζ̅ονη̅ ζωc
ρωωι̅ : ἐα̅νερφοριν̅
νο̅νcaρ̅ζ̅ οτοz̅ α̅ν̅ω̅πι̅
δ̅εν̅ παικοcμοc̅Π̅θοc̅ Δ̅ε
ζωc̅ ἀ̅ζ̅α̅θοc̅ οτοz̅
μ̅αι̅ρω̅ι̅ Φ̅ϣ̅
α̅ρι̅κα̅τα̅ζ̅ιο̅ιν̅ νε̅κε̅β̅ια̅ικ̅
ἡ̅χ̅ρι̅c̅τι̅α̅νοc̅ ἡ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ζ̅οc̅
ε̅τ̅δ̅εν̅ τ̅ο̅ικ̅ο̅ν̅με̅νη̅ τη̅ρc̅ :
ι̅c̅x̅εν̅ η̅ι̅μ̅α̅ν̅ω̅ι̅ ἡ̅τε̅ φ̅ρη̅
ω̅α̅ νε̅μ̅α̅ν̅ω̅τ̅π̅ : νε̅μ̅
ι̅c̅x̅εν̅ πε̅μ̅η̅τ̅ ω̅α̅ φ̅ρη̅c̅ :
π̅ιο̅ται̅ π̅ιο̅ται̅ κα̅τα̅
πε̅ρ̅α̅ν̅ νε̅μ̅ τ̅ο̅τ̅ι̅ τ̅ο̅τ̅ι̅
κα̅τα̅ πε̅ρ̅α̅ν̅ K̅ρ̅ι̅ε̅
μ̅α̅μ̅το̅ν̅ ν̅ω̅ον̅ χ̅ω̅ ν̅ω̅ον̅
ε̅β̅ο̅λ̅.

Χ̅ε̅ μ̅ω̅ον̅ ε̅λ̅ι̅ ε̅ε̅ο̅ν̅α̅β̅
ε̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ο̅ν̅Δ̅ε̅ κα̅ν̅
ο̅ν̅ε̅ζ̅ο̅ον̅ ἡ̅ο̅ν̅ω̅τ̅ πε̅
πε̅ρ̅ω̅ν̅δ̅ ζ̅ι̅x̅εν̅ π̅ικ̅α̅ζ̅ι̅.
Π̅θ̅ω̅ον̅ με̅ν̅ ζ̅α̅μ̅ η̅η̅ Π̅ο̅c̅
ε̅α̅κ̅β̅ι̅ ἡ̅νο̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ μ̅α̅μ̅το̅ν̅
ν̅ω̅ον̅ : οτοz̅ μ̅α̅ρο̅ν̅
ε̅ρ̅π̅ε̅μ̅ε̅π̅ω̅α̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅το̅ν̅ρ̅ο̅
ἡ̅τε̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ :

Δ̅ι̅νον̅ Δ̅ε̅ τη̅ρε̅ν̅
ἀ̅ρι̅χα̅ρι̅ζε̅c̅θ̅ε̅ η̅α̅ν̅
ἡ̅π̅ε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ἡ̅η̅χ̅ρι̅c̅τι̅α̅νοc̅
ε̅ε̅ρ̅α̅να̅κ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅μ̅ε̅ο̅. Οτοz̅
μ̅ο̅ι̅ ν̅ω̅ον̅ νε̅μ̅α̅ν̅
ἡ̅ο̅ν̅με̅ροc̅ νε̅μ̅ ο̅ν̅κ̅λ̅η̅ροc̅ :
νε̅μ̅ η̅η̅ ε̅θ̅ν̅ τη̅ρο̅ν̅ ἡ̅τα̅κ̅.

Πίλαοc

K̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ν̅c̅ον̅

S'ils se sont rendus
humainement coupables
de négligences ou de
gaspillages alors qu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde, par Ta bonté, ô
Dieu, Ami du genre
humain, daigne Te
souvenir de tes
serviteurs les chrétiens
orthodoxes qui sont
dans ce monde, du lever
du soleil à son couchant,
et du nord au sud,
chacun et chacune par
son nom. Seigneur
accorde leur le repos et
remets leurs péchés.

Car nul n'est exempt de
péché même si sa vie sur
cette terre n'a duré qu'un
seul jour. A ceux dont Tu
as rappelé les âmes,
Seigneur, donne leur le
repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des
cieux.

A nous tous, accorde la
perfection chrétienne qui
te plaît. Donne-leur et
donne-nous de participer
à l'héritage de Tes saints.

L'assemblée

Pitié Seigneur

وإن كان لحقهم توان أو
تفريط كبشر وقد لبسوا
جسدا وسكنوا في هذا
العالم. فأنت كصالح
ومحب البشر اللهم
تفضل عبيدك
المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل واحد
باسمه وكل واحدة
باسمها يارب نرحمهم
واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا
من دنس ولو كانت
حياته يوما واحدا على
الأرض. أما هم يارب
الذين أخذت نفوسهم
نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا
كمالا مسيحيا يرضيك
أمامك واعطهم وإيانا
نصيبا وميراثا مع كافة
قديسيك.

الشعب

يارب ارحم



6. Oraison des offrandes

أوشية القرايين

Πιοτηβ

Ἰέντσο οὐοῦ τέντωβζ
 ἡτεκμετὰσαθός
 πιμαίρωμι.

Ἀριφμενὶ Πός ἡνιθνεία
 νίπροςφορα νιωεπὲμοτ
 ἡτε νηέταρεπὶπροςφερῖν.
 ἔοῦταιὸ νεμ οὔωοῦ
 ἡπεκραν ἔοῦ.

Πιδιάκων

Ἰωβζ ἔχεν νηετῖ
 ἡφρωοῦ ἡνιθνεία
 νίπροςφορα νιάπαρχη
 νινεζ νίςθοινοῦῖ
 νίςκεπαῶα νιζωῡ ἡωῡ
 νικτωλλιον ἡτε
 πιμαῖνερωοῦῖ : θίνα
 ἡτε Πῡς Πεννοῦῖ
 ῖωεβίω νωοῦ ζεν
 ἡροῦσαλῡ ἡτε ῖφε :
 ἡτεῖχα νεννοβι ναν
 ἐβόλ.

Πίλαος

Κῡριε ἐλεῆσον

Πιοτηβ

Ἰοποῦ ἔροκ ἔχεν
 πεκῡνείαστηριον ἔοῦ
 ἡἐλλοσιμον ἡτε ῖφε :
 ἔοῦῖθοι νίςθοινοῦῖ :
 ἔδονν ἔτεκμετνιῡῖ
 εῖθεν νιφῡνὶ :
 ἐβόλζιτεν πῡεῡῖ ἡτε
 νεκαῡῡελος νεμ
 νεκαρχῡαῡῡελος ἔοῦ.

Le prêtre

Nous invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami
 du genre humain

Souviens-Toi Seigneur,
 des dons, des offrandes
 et des actions de grâce
 de ceux qui les offrent en
 honneur et gloire de ton
 saint Nom.

Le diacre

Implorez pour ceux qui
 s'occupent des offrandes
 et des oblations, des
 prémices, de l'huile, de
 l'encens, des linges, des
 livres saints et des vases
 sacrés de l'autel. Que le
 Christ notre Dieu les
 récompense dans la
 Jérusalem céleste et nous
 pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Reçois-les sur Ton saint
 Autel céleste en odeur
 de l'encens qui monte
 devant Ta grandeur dans
 les cieux par le ministère
 de Tes saints anges et
 archanges.

الكاهن

نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر

أذكر يارب صعائد
 وقرايين وشكر الذين
 يقربون كرامة ومجداً
 لإسمك القدوس

الشماس

اطلبوا عن المهتمين
 بالصعائد والقرايين
 والبكور والزيت
 والبخور والستور
 وكتب القراءة وأواني
 المذبح لكي المسيح
 إلها يكافئهم في
 أورشليم السمائية ويغفر
 لنا خطايانا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

إقبلها إليك على مذبحك
 المقدس الناطق السمائي
 رائحة بخور تدخل إلى
 عظمتك التي في
 السموات بواسطة خدمة
 ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك القديسين



Ὡφρητ̃ ἑτακωωπ̃ ἑροκ̃
 ἡνιΔωρον̃ ἡτε̃ πιθ̃μη
 Δβελ̃ : νεμ̃ τ̃θ̃νσι̃ ἡτε̃
 πενωτ̃ Δβρααμ̃ : νεμ̃
 τ̃τεβι̃ σνοτ̃ ἡτε̃ τ̃χηρα̃.
 Παρητ̃ ον
 निकεε̃ρχ̃αριστηριον̃ ἡτε̃
 νεκε̃βιαικ̃ ωποοτ̃ ἑροκ̃ : να̃
 πιζοτ̃ο̃ νεμ̃ να̃ πικοτ̃χι̃ :
 νηετ̃ηπ̃ νεμ̃ νηεθοτ̃ωνε̃
 ε̃βολ̃.

Πηεθοτ̃ωω̃ ε̃ι̃νι̃ νακ̃ ε̃δοτ̃η
 οτοε̃ μ̃μον̃ ἡτωοτ̃ : νεμ̃
 νηετα̃ν̃ι̃νι̃ νακ̃ ε̃δοτ̃η̃ δ̃εν̃
 παι̃ ε̃δοοτ̃ ἡτε̃ φοοτ̃ ἡναι̃
 Δωρον̃ να̃ι. Ο̃ι̃ νωοτ̃
 ἡνιατ̃τακο̃ ἡτ̃ω̃εβ̃ιω̃
 ἡν̃ηε̃θ̃να̃τακο̃ : να̃
 νι̃φ̃νοτ̃ ἡτ̃ω̃εβ̃ιω̃ ἡν̃α̃
 π̃κα̃χι̃ : νι̃ω̃α̃ε̃νε̃ε̃
 ἡτ̃ω̃εβ̃ιω̃ ἡν̃ι̃π̃ρο̃σοτ̃χο̃τ̃.

Ποτ̃ηοτ̃ νοτ̃ταμ̃ιον
 μα̃ζοτ̃ ε̃βολ̃δε̃ν̃ ἀ̃τα̃θ̃ον̃
 νι̃β̃εν̃ ὤα̃τακτο̃ ἑρ̃ωοτ̃
 Πο̃ς̃ ἡτ̃χο̃μ̃ ἡτε̃
 νεκα̃σ̃τε̃λο̃ς̃ νεμ̃
 νεκα̃ρχ̃η̃α̃σ̃τε̃λο̃ς̃ ε̃οτ̃.
 Ὡφρητ̃ ἑτα̃νε̃ρ̃φε̃νε̃ν̃ι̃
 ὑ̃πε̃κρα̃ν̃ ε̃οτ̃ ε̃ι̃χε̃ν̃
 π̃κα̃χι̃ : ἀ̃ρι̃πο̃τ̃με̃ν̃ι̃ ε̃ωοτ̃
 Πο̃ς̃ δ̃εν̃ τε̃κ̃με̃το̃τ̃ρο̃ :
 οτοε̃ δ̃εν̃ παι̃ κε̃ ε̃ων̃ φ̃αι̃
 ὑ̃πε̃ρχ̃ατ̃ ἡ̃σωκ̃.

Πιλαος

Κ̃τ̃ρι̃ε̃ ε̃λε̃η̃σον̃

Et comme Tu as accepté
 les offrandes d'Abel le
 juste, le sacrifice de notre
 père Abraham et les
 deux pièces de la veuve,
 reçois aussi les offrandes
 d'action de grâce de Tes
 serviteurs, ceux qui sont
 dans l'abondance et ceux
 qui sont dans la peine, les
 cachées et les
 manifestées.

A ceux qui veulent offrir
 mais ne le peuvent pas,
 et à ceux qui T'ont offert
 ces offrandes
 aujourd'hui, accorde-leur
 des biens incorruptibles
 au lieu des éphémères,
 des célestes au lieu des
 terrestres, des éternels au
 lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de
 tous les biens préserve-
 les, Seigneur, par la force
 de Tes anges et de Tes
 archanges purs. Comme
 ils ont invoqué Ton saint
 Nom sur terre, souviens-
 Toi aussi, Seigneur, d'eux
 dans Ton Royaume et
 dans cette vie ne les
 éloigne pas de Toi.

L'assemblée

Pitié Seigneur

وكما قبلت إليك قرابين
 هابيل الصديق وذبيحة
 أبينا إبراهيم وفلسي
 الأرملة هكذا أيضا
 ننورعبيدك إقبالها إليك
 أصحاب الكثير
 وأصحاب القليل
 الخفيات والظاهرات

والذين يريدون أن
 يقدموا لك وليس لهم
 والذين قدموا لك في
 هذا اليوم هذه القرابين
 أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات السماويات
 عوض الأرضيات
 الأبديات عوض
 الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم
 إملأها من كل الخيرات
 أحطهم يارب بقوة
 ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك الأطهار. كما
 ذكروا إسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم
 هم أيضاً يارب في
 ملكوتك وفي هذا الدهر
 لا تتركهم عنك

الشعب

يارب ارحم



7. Oraison pour les catéchumènes

أوشية الموعوظين

Πιοϋηβ

Ἀριϥμεϋι Π̄ο̄
 ἡνικατηχοϋμενος ἡ̄τε
 πεκλαος. Μᾱι νωοϋ.

Ματαχρωοϋ δ̄εν πιναϥ†
 ε̄τσοϋτων ε̄δοϋν ε̄ροκ.

Πιδιάκων

ϯωβϥ ε̄χ̄εν
 η̄νικατηχοϋμενος ἡ̄τε
 πενλαος ϥινα ἡ̄τε Πῑχριστος
 Πεννοϋ† ε̄μοϋ ε̄ρωοϋ
 ἡ̄τεϥταχρωοϋ δ̄εν πιναϥ†
 ε̄τσοϋτων ϣα πιϋιϥ ἡ̄δᾱε
 ἡ̄τεϥχα πεννοβι παν ε̄βολ.

Πιλαος

Κϣρῑε ε̄λε̄νσον

Πιοϋηβ

Ϣωχπ ϋβ̄εν ἡ̄μετϣαμϣε
 ἱδωλον ϥιτοϋ ε̄βολ.δ̄εν
 ποϣϥητ.

Πεκνομος τεκϥο†
 νεκεντολ̄η νεκμε̄θῡη
 νεκοϣαϥαϥη̄ε ε̄ϣϣ :
 ματαχρωοϋ ἡ̄δ̄ρη δ̄εν
 ποϣϥητ.

Ϭη̄ς νωοϋ ε̄ροϣσοϣ̄εν
 ἡ̄ταχρο ἡ̄νικαϥι
 ε̄ταϣερκατηϣη̄η ἡ̄μωοϋ
 ἡ̄δ̄ητοϋ.

δ̄εν πιςηοϋ λε̄ ε̄το̄ηϣ

Le prêtre

Souviens-toi, Seigneur,
 des catéchumènes de
 Ton peuple, aie pitié
 d'eux.

Enracine les dans Ta Foi
 orthodoxe.

Le diacre

Implorez pour les
 cathéchumènes de
 notre peuple pour que
 le Christ notre Dieu les
 enracine dans la Foi
 orthodoxe jusqu'au
 dernier soupir et qu'il
 nous pardonne nos
 péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Ôte de leurs cœurs tout
 reste de l'adoration des
 idoles.

Mets en eux Ta Loi, Ta
 crainte, Tes commande-
 ments, Ta justice et Tes
 saintes injonctions.

Donne-leur de
 connaître la
 permanence des
 paroles qui leur ont été
 enseignés.

Et au moment

الكاهن

اذكر
 موعوظي
 إرحمهم

ثبتهم في الإيمان
 المستقيم بك.

الشماس

اطلبوا عن موعوظي
 شعبنا لكي المسيح
 إلينا يثبتهم في
 الإيمان المستقيم إلى
 النفس الأخير ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

وكل بقايا عبادة
 الأوثان انزعها من
 قلوبهم.

ناموسك وصاياك
 وحقوقك وأوامرك
 المقدسة ثبتها في
 قلوبهم.

امنحهم أن يفهموا
 ثبات الكلام الذي
 وعظوا به.

وفي زمن محدود



μαροτερπεμπωα ὑπιχωκεμ
ἡτε πιοναρεμ μιςι ἐπχω
ἐβολ ἡτε νογνοβι.

Εκσοβ† ὑμωον ἡοτερφει
ἡτε πεκπνευμα ἐθοταβ.

Πιλαος

Κτρίε ἐλεησον

Πιονηβ

ἅεν πιζμοτ νεμ
νιμετῳενζητ νεμ †μετ-
μαρωμι ἡτε
πεκμονοσενης ἡωηρι :
Πενβοις ογοζ Πεννο†
ογοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχρηστος.

Φαι ἐτε ἐβολζιτοτϋ ἐρε
πιωον νεμ πιταϊο νεμ
πιαμαζι νεμ
†προσκτνησις : ἐρ†ρεπι νακ
νεμαϋ : νεμ Πιπνευμα ἐο†
ἡρεϋτανζο ογοζ
ἡομοοϋσιος νεμακ

†ηνοϋ νεμ ἡχοϋ νιβεν νεμ
ῳα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροϋ
αμην.

déterminé, qu'ils soient
rendus dignes du bain
de la nouvelle
naissance pour la
rémission de leurs
péchés.

Ainsi, Tu les prépares
pour être un sanctuaire
pour Ton Esprit Saint.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre (à voix basse)

Par la grâce, la
miséricorde et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-
Christ

par Qui la gloire,
l'honneur, la
magnificence et
l'adoration Te sont dus
avec Lui et le Saint-Esprit
vivifiant et consubstantiel
à Toi

Maintenant et toujours et
pour les siècles des
siècles. Amen

ليستحقوا
الميلاد
الجديد
ومغفرة الخطايا.

أعدهم
لهيكلاً
لروحك القدوس.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

بالنعمة والرفات ومحبة
البشر اللواتي لابنك
الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.

**Le diacre**

Implorons le Seigneur !

Le prêtre

Ô Dieu des prophètes et Seigneur des apôtres, Toi qui as annoncé l'avènement de Ton Christ par l'intermédiaire de tes prophètes depuis le commencement. Tu as envoyé devant Lui Jean le précurseur et le prophète.

Nous T'implorons et nous Te supplions ô ami du genre humain

Envoie Ta puissance, qu'elle précède ce baptême, renforce tes serviteurs, et les prépare afin qu'ils puissent renaître à nouveau par le baptême qui accorde la rémission des péchés et l'espérance par ton Fils unique Jésus Christ notre Seigneur

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

L'assemblée

Ecoute-nous Seigneur, Seigneur aie pitié, Seigneur bénis-nous

Le prêtre dit cette prière à voix basse, devant le baptistère

الشماس

من الرب نطلب.

الكاهن

ياله الأنبياء ورب الرسل الذي بشر بمجيء مسيحه من قبل أنبيائه القديسين منذ البدء الذي أرسل يوحنا النبي السابق أمامه،

نسأل ونتضرع اليك يا محب البشر:

أرسل قوتك المقدسة لتتقدم هذا العماد، وتقوي عبيدك وتعددهم لكي يستطيعوا أن ينالوا العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد لغفران خطاياهم، والرجاء غير الفاسد بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،

هذا الذي من قبله يليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك المجد والاكرام والعزة والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الشعب

يارب اسمعنا يارب ارحمنا يارب باركنا

الكاهن سرّاً عن نفسه وهو منطرح على الأردن (جرن المعمودية)

أيها الرحيم الرؤوف المتحنن الله فاحص القلوب والكلى الذى تعرف خفايا البشر وحدك، وليس شئ من أمور البشر غير ظاهرة أمامك ، بل عراة كلهم ومذلولى الأعناق أمامك. يا من يعرف الأشياء الأخرى التى لى، لا تمقتنى ولا تصرف وجهك عنى بل لتهرب عنى فى هذه الساعة



جميع سيئاتي. يا من يغفر خطايا البشر ويقبل بهم إلى التوبة اغسل دنس نفسي وجسدي وطهرني بالكمال بقوتك غير المرئية ويمينك الروحية لكي – إذا ما قرأت لآخرين تحليلاً يطلبون مني أن أعطيهم لهم، الذي هو الإيمان الذي هيأته عظم محبتك للبشر التي لا ينطق بها – لا أكون أنا مداناً كعبد للخطية. كلا أيها السيد الذي بلا خطية وحده الصالح وحده المحب للبشر، لا يرجعن المذلول خازياً بل كن لي غافراً أرسل قوتك من علوك المقدس وقوني لكي أعمل خدمة هذا السر العظيم السمائي. فليتصور المسيح في الذين ينالون صبغة الميلاد الجديد مني أنا الشقي. ابنهم على أساس الرسل والأنبياء. ولا تهدمهم بعد. أغرسهم غرس الحق في كنيستك الواحدة الوحيدة الجامعة الرسولية لكي يتقدموا في العبادة وليتمجد في كل مكان اسمك القدوس المملوء مجداً قبل كل الدهور أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Puis il prie les trois grandes oraisons suivies de l'acte de Foi.

ثم تصلى الثلاث أواشي الكبار. يقول
الشماس إن صوفياً... ويتلو الشعب
قانون الإيمان

Le prêtre verse l'huile de la joie (Ghaliléon) dans l'eau du baptême 3 fois en faisant le signe de la croix et en disant :

ثم يأخذ الزيت المقدس (الغاليلاون) ويسكب منه في جرن المعمودية ثلاث مرات بمثال الصليب لتقدیس الماء قائلاً:

Πατερ
Βεν φραν ἡ Φίωτ νεν Πωρι
νεν Πίπνα εὐχ οὐνοῦ
ἡνοῦ.
Ἐσμερωοῦτ ἡξε Φϣ Φίωτ
πιπαντοκρατωρ. Ἀμην.
Ἐσμερωοῦτ ἡξε
περμονογενης ἡωρι Ἰης Πχς
Πενος. Ἀμην.
Ἐσμερωοῦτ ἡξε Πίπνα εὐχ
ἡπαρὰ κλητομ. Ἀμην

Le prêtre
Au nom du Père, du Fils
et du Saint Esprit, UN
seul Dieu.
Béni soit Dieu le Père
tout-puissant. Amen !
Béni soit Son Fils unique
notre Seigneur. Amen !
Béni soit le Saint-Esprit,
le Paralet. Amen !

الكاهن
باسم الأب والابن
والروح القدس إله واحد
آمين.
مُبَارَك اللهُ الأب ضابط
الكل آمين.
مُبَارَكُ ابْنُ الوحيد يسوع
المسيح رَبَّنَا آمين.
مُبَارَكُ الروح القدس
المُعَزَّى. آمين.



Le diacre

Implorons le Seigneur !

Le prêtre prend la croix et dit cette prière.

Toi qui as créé l'eau ainsi que toute chose, nous T'invoquons par ta puissance, et par le Nom qui surpasse tous les noms, celui de Ton Fils unique Jésus Christ, notre Seigneur, qui a été crucifié sous Ponce Pilate. Nous T'implorons, notre Roi, pour tes serviteurs. Transforme-les, sanctifie-les et fortifie-les afin que par cette eau et par cette huile soient anéanties toutes les puissances du mal, toute magie et toute sorcellerie. Arrête-les et éloigne-les d'eux.

Il souffle sur l'eau 3 fois en signe de croix en disant :

Sanctifie cette eau et cette huile afin qu'elles soient destinées au bain de la nouvelle naissance Amen !

Pour une vie éternelle. Amen !

Pour un vêtement qui ne se corrompt pas. Amen !

Pour la grâce de l'esprit filial. Amen !

Pour le renouvellement du Saint-Esprit, Amen !

Car Ton Fils unique notre Seigneur Jésus Christ qui est descendu dans le Jourdain et l'a sanctifié a dit : "Celui qui ne naît pas par l'eau et par l'Esprit ne peut pas entrer dans le royaume de Dieu" et il a ordonné à ces saints disciples et ses apôtres vénérable en disant : Allez, dans

الشماس

من الرب نطلب.

يمسك الصليب ويقول الكاهن هذه الصلاة

يا جابل المياه وخالق الكل، ندعو قوتك الطاهرة الذاتية، الاسم الذي يفوق كل الأسماء الذي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، نسألك ياملنا عن عبيدك: انقلهم وأبدلهم وقدهم وقوهم، لكي من جهة هذا الماء وهذا الزيت تبطل كل القوات المضادة، والأرواح الخبيثة أضعها وأرذلها وصدّها، كل سحر وكل رقاء وكل عبادة الأصنام وكل تعزيم أبطله.

هنا ينفخ في الماء ثلاث مرات مثال الصليب وهو يقول

قدس هذا الماء وهذا الزيت ليكونا لحميم الميلاد الجديد آمين.

حياة أبدية آمين،

لباس غير فاسد آمين،

نعمة البنوة آمين،

تجديد الروح القدس آمين،

لأن ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي نزل الى الأردن وطهره شهد قائلاً: ان لم يولد أحد من الماء والروح لا يستطيع أن يدخل ملكوت الله، وأيضاً أمر تلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: أذهبوا وتلمذوا جميع الأمم



toutes les nations faites des disciples et baptisez-les.

Il fait 3 fois le signe de la croix et dit :

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.
Sauve-nous ô Saint.

Déchaîne le tonnerre sur cette eau ô Dieu le Père Tout-Puissant, que, par ton Esprit Saint par ta puissance divine, elle fasse renaître tes serviteurs qui se sont présentés devant Toi.

Rends-les dignes de la rémission de leurs péchés et du vêtement sans souillure.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

وعمدوهم

هنا يرشم الماء ثلاث مرات بالصليب
ويقول:

باسم الآب والإبن والروح القدس،
ادخلنا أيها القادر، ونجنا أيها
القدوس،

ارعد يا الله الآب الضابط الكل
على هذه المياه لكي بها وبروح
قدسك تجدد ميلاد عبيدك الذين
تقدموا اليك بقوتك الإلهية،

اجعلهم مستحقين غفران خطاياهم
واللباس غير الفاسد،

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه، ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Παδικων

Προσευχασθε ὑπερ της τελιας
ιρηνης κε αγαπης κε των αγαθων
ασπασμων των αποστολων.
Κυριε ελεησον

Le diacre

Priez pour la paix parfaite,
pour la charité et pour le
saint baiser apostolique.
Pitié Seigneur.

الشماس

صلوا من أجل السلام
الكامل والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية،
يارب ارحم.

*L'assemblée chante ce chant*

Jean le baptiste rend témoignage : J'ai baptisé mon sauveur dans l'eau du Jourdain et j'ai entendu la voix du Père qui disait :

« Celui-ci et mon Fils bien aimé, en lui j'ai mis tout mon amour ». Seigneur Jésus, qui a été baptisé dans le Jourdain, purifie-nous de toute souillure et remets nos péchés.

ويقول الشعب هذا الاسبسمس

هوذا يوحنا الصابغ قد شهد قائلا:
اني عمدت مخلصي في مياه
الأردن وسمعت صوت الأب
صارخا قائلا:

هذا هو ابني حبيبي به سررت،
ياربنا يسوع الذي اعتمد في نهر
الأردن طهرنا من كل دنس واغفر
لنا خطايانا.

Πιδιᾶκων

Ἀσπασάσθῃ ἀλλήλους ἐν
φιληματί ἀγίῳ (Κυρίῃ
ἐλεῆσον)³

νε Κυρίῃ ἔτε φαι πε Ἰησοῦς
ΠιΧριστος πῶηρι ὑψνωτ
σωτεμ ἐρον ογοθ παϊναν.

Προσφερῖν κατὰ τῶρον :
ἑσταθῆτε κατὰ τῶρον : ἰς
ἀνατολὰς βλέψατε.
Προχωμεν.

Le diacre

Echangez un saint baiser
(Pitié Seigneur)³

oui Seigneur Jésus Christ,
Fils de Dieu écoute nous
et aie pitié de nous.

Offrez, selon l'ordre.
Levez-vous avec crainte.
Regardez vers l'orient.
Soyons attentifs.

الشماس

قبلوا بعضكم بعضا
بقبلة مقدسة (يارب
ارحم)³

نعم يارب الذي هو
يسوع المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا

تقدموا على الرسم،
قفوا برعدة والى
الشرق انظروا،
ننصت.

Πιλαος

Θιτεν νιπρεσβιᾶ ἡτε τ-
θεοτοκος ἑθογαβ Παριᾶ :
Πος ἀριζμοτ παν : ὑπιχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Τενοτωτ ὑμοκ ὦ-
ΠιΧριστος νεμ Πεκιωτ
ἡᾶσανος νεμ πιΠνευμα
ἑθογαβ γε ακι ακωτ ὑμον
Ελεος ειρηνης βαπτισμα ἀινε
σεως.

L'assemblée

Par les intercessions de la
Mère de Dieu, Sainte
Marie, Seigneur accorde-
nous la rémission de nos
péchés.

Nous t'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon et
le Saint-Esprit, car tu es
venu et tu nous as sauvés.
Miséricorde de paix et
baptême de louange.

الشعب

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم يارب
انعم علينا بمغفرة
خطايانا،

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا. رحمة
السلامة ومعمودية
التسبيح



ΠΙΟΤΗΒ

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς
καὶ ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Ὑιοῦ
κτρίου Δε καὶ Θεοῦ Κεωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : καὶ
ἡ κοινωσιὰ καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ
ἁγίου Πνεύματος ἡμετέρας
πάντων ὑμῶν

ΠΙΛΑΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματος σου

ΠΙΟΤΗΒ

Ἀνω ὑμῶν τὰς καρδίας

ΠΙΛΑΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κτρίω

ΠΙΟΤΗΒ

Ἐνχαριστήσωμεν τῷ Κτρίῳ

ΠΙΛΑΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκειον

ΠΙΟΤΗΒ

Ἄξιον καὶ δίκειον : Ἄξιον καὶ
δίκειον : Ἄξιον καὶ δίκειον

Le prêtre

L'amour de Dieu le Père,
la grâce du Fils unique
notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur
Jésus Christ, la
communio et les dons
de l'Esprit Saint soient
avec vous tous.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

Le prêtre

Elevez vos cœurs.

L'assemblée

Nous les tournons vers le
Seigneur

Le prêtre

Rendons grâce au
Seigneur

L'assemblée

Cela est digne et juste.

Le prêtre

Tu es digne et juste, Tu es
digne et juste, Tu es digne
et juste.

الكاهن

محبة الله الآب،
ونعمة الابن الوحيد
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،
وشركة وموهبة
الروح القدس تكون
مع جميعكم.

الشعب

ومع روحك أيضا.

الكاهن

أين هي قلوبكم

الشعب

هي عند الرب

الكاهن

فلنشكر الرب

الشعب

مستحق وعادل

الكاهن

مستحق وعادل،
مستحق وعادل،
مستحق وعادل،



Nous levons les yeux vers Toi, Seigneur.
Nos cœurs se tournent vers Toi,
Seigneur Dieu.

Nous Timplorons, Seigneur Tout-
Puissant, Dieu de nos Pères, créateur du
ciel, de la terre et de tout ce qui les
ornes. Tu as créé l'eau qui couvre la
terre et l'a rassemblée en un seul lieu.

Tu as dominé la mer, fermé les abîmes
et les a scellés par Ton nom plein de
gloire. Tu es craint par tout le monde et
tous tremblent devant Ta puissance.

Tu as maîtrisé la mer et Tu as écrasé les
têtes du dragon dans les eaux.

رفعنا أعيننا إليك يارب، وأعين أنفسنا
ناظرة نحوك أيها الرب الهنا،

ونسألك أيها الرب الضابط الكل اله
آبائنا، الذي خلق السماء والأرض وكل
زينتهما، الذي خلق المياه التي فوق
السماء وثبت الأرض على المياه، الذي
جمع المياه الى مكان واحد،

الذي ربط البحر وغلق الأعماق
وختمها باسمه، المملوء مجدا وخوفا،
الذي كل شيء يخاف ويرتعد من قدام
وجه قوته،

أنت ياسيدنا ثبت البحر بقوتك، أنت
رضضت رؤوس التنين على المياه.

Παῖδες

ΚΑΘΗΜΕΝΙ ΑΝΑΘΗΤΕ.

Le diacre

Vous qui êtes assis levez-vous

الشماس

أيها الجلوس قفوا

Le prêtre

Tu as creusé les sources et les vallées.
Tu as mis les cours d'eau dans leur lit.
Les eaux te craignent. A cause de Ta
crainte les eaux de la Mer Rouge se
sont retirés, alors le peuple d'Israël et
Moïse ont traversé.

أنت فلقت الينابيع والأودية، وأعطيت
مخرجا للمياه. اللهم ان المياه رأتك
فخافت، وقلقت الأعماق من صوت المياه
الكثيرة، أنت نظرت الى مياه البحر
الأحمر برهبتك فأقمتها وعبرت
باسرائيل وبموسى عمدتهم جميعا.

الكاهن

Παῖδες

Ις ἀνατολᾶς βλέψατε.

Le diacre

Regardez vers l'orient

الشماس

وإلى الشرق انظروا.



Le prêtre

Tu as donné l'ordre au rocher et l'eau a jailli pour ton peuple. Tu as converti l'eau amère en eau douce.

Par Josué fils de Noun tu as fait reculer l'eau des rivières.

Tu es craint et nul ne peut te contrer. Tu as reçu par le feu du ciel le sacrifice qu'Elie t'a offert avec de l'eau.

Par ton prophète Elisée, fais que cette eau soit celle de la renaissance toi qui purifié Naaman le syrien par l'eau du Jourdain, car Tu peux tout et rien ne t'est impossible.

الكاهن

أنت أمرت الصخرة الصماء فأفاضت الماء لشعبك، وأيضاً المياه المرة نقلتها الى مياه حلوه،

أنت أيضاً ببشوع بن نون رددت الى خلف مياه الأنهار الجارية،

أنت المخوف، فمن هو الذي يستطيع أن يقف أمام وجهك، وصعيدة ايليا التي بالماء قبلتها بالنار من السماء،

أنت أيضاً ياسيدنا بواسطة نبيك اليسع أظهر ماء ميلاد الحياة، ونعمان السرياني طهرته بمياه الأردن، فأنت القدر على كل شيء ، ولا يعسر عليك أمر.

L'assemblée chante cet hymne :

Exulte comme les agneaux ô Jourdain avec ton désert car il est venu l'agneau qui enlève le péché du monde

Alléluia, alléluia, alléluia Jésus Christ Fils de Dieu a été baptisé dans le Jourdain. Prends pitié de nous selon ta grande miséricorde.

يقول الشعب هذا الأسبسمس الواطس

تهلل مثل الحملان أيها الأردن وبريته، لأنه قد أتى اليك الحمل حامل خطية العام،

هليلويا، هليلويا، هليلويا يسوع المسيح ابن الله اعتمد في نهر الأردن ارحمنا كعظيم رحمتك.



**ΠΙΟΤΗΒ****Ἅγιος : ἅγιος : ἅγιος.****Le prêtre****Saint, saint, saint****الكاهن****قدوس، قدوس، قدوس**

Saint, Saint es-tu ô Seigneur. Tu es saint en toute chose. Maintenant aussi Seigneur des forces célestes, Toi qui sièges au dessus des chérubins, jette les yeux sur cette eau que tu as faite. Accorde-lui la grâce du Jourdain, la puissance du ciel et sa magnificence. Et en répandant ton Esprit Saint sur elle, accorde-lui la bénédiction du Jourdain, Amen !

Donne-lui la force qu'elle devienne source de vie. Amen !

De l'eau pure. Amen !

De l'eau pour la rémission des péchés. Amen !

De l'eau pour le bain de la nouvelle naissance. Amen !

De l'eau pour l'esprit filial. Amen !

Fais que ne puissent pas descendre dans cette eau, en même temps que les baptisés, les esprits mauvais et impurs, ceux du matin, de midi, du soir ou de la nuit, ceux de la tempête ou de la noyade, ceux du démon qui sont sous terre. Chasse-les par Ta puissance. Qu'ils s'enfuient devant le signe de Ta croix et ton Nom saint, glorieux et terrifiant pour ceux qui s'opposent à nous et que nous invoquons.

قدوس قدوس أيها الرب، وقدوس في كل شيء الآن أيضا ياملكنا رب القوات ملك الجنود المسائية، اطلع أيها الجالس على الشاروبيم أظهر وأنظر الى جبلتك هذه أي هذا الماء، امنحه نعمة الأردن والقوة والعزاء السمائي، وعند حلول روحك القدوس عليه، هبه بركة الأردن، آمين،

أعطه قوة ليصير ماء محيا. آمين

ماء طاهرا آمين

ماء يطهر الخطايا آمين

ماء حميم الميلاد الجديد آمين

ماء البنوة آمين

أنعم على هذا الماء لكي لا يوضع فيه، ولا ينزل مع الذي يعتمد فيه روح رديء، ولا روح نجس، ولا روح النهار، ولا روح الظهيرة، ولا روح المساء، ولا روح الليل، ولا روح الهواء ولا روح الغرق، ولا روح الشيطان من الذين تحت الأرض، بل انتهرهم بقوتك العظيمة، وليصيروا مشدوخين أمام علامة صليبك واسمك القدوس الذي ندعوه المملوء مجدا المخوف عند المقاومين لنا



Que ceux qui seront baptisés se débarrassent de l'homme ancien et de ses désirs mauvais et qu'ils revêtent l'homme nouveau, celui que le Créateur refait toujours neuf à son image.

Que la lumière de la vérité les éclaire. Qu'ils bénéficient de la vie éternelle et l'espérance joyeuse.

Qu'ils puissent se tenir devant le trône du Christ et obtenir la couronne céleste et la rémission de leurs péchés.

Que cette eau et cette huile soient bénies, glorifiées et purifiées.

Le prêtre fait 3 fois le signe de la croix sur l'eau et dit

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit

Action de grâce de tout ton peuple et de tes serviteurs qui t'offrent leurs enfants.

Gloire et honneur à ton saint Nom.

Reçois-les sur ton saint autel céleste en odeur d'encens qui s'élève vers Ta grandeur céleste par le service de tes anges et tes archanges purs.

Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement. Préserve-les dans la Foi véritable tout au long de leur vie. Maintiens-les dans l'amour qui surpasse tout et la paix qui dépasse toute raison.

Par les intercessions et les implorations

لكي يخلع الذين يعتمدون فيه الانسان العتيق الذي يفسد كشهوات الضلالة ويلبسوا الانسان الجديد الذي يتجدد مرة أخرى كصورة خالقه

ويضيء فيه نور الحق من قبل الروح القدس ويفوزوا بالحياة الأبدية والرجاء السعيد،

ويقفوا أمامك على منبر المسيح وينالوا الإكليل السمائي وغفران خطاياهم،

وليكن هذا الماء وهذا الزيت مباركين مملوئين مجدا مطهرين.

هنا يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات ويقول

باسم الأب والابن والروح القدس وشكر شعبك أجمعين، وعبيدك الذي قدموا لك بنبيهم

مجدا واکراما لاسمك القدوس

اقبلهم على مذبحك المقدس الناطق السماوي كرائحة بخور، يدخل الى عظمتك التي في السموات بخدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.

يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، ارفعهم وارفعهم الى الأبد احفظهم في الايمان المستقيم كل أيام حياتهم، واجعلهم في المحبة التي تفوق كل شيء، والسلام الذي يعلو كل عقل،

بالشفاعات والطلبات التي للقديسة



de sainte Marie la mère de Dieu pleine
de grâce, celles du précurseur Jean le
baptiste, de mes pères les apôtres et tous
les saints qui T'ont plu

المملوءة مجدا والدة الإله مريم،
والقديم الصابغ يوحنا المعمدان،
وسادتي الآباء الرسل وسائر القديسين
الذي أرضوك

ΒΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ ΝΕΜ
†ΜΕΤΜΑΙΩΜΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΨΕΝΗΣ
ἸΨΗΡΙ : ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΘΟ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΘΟ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΗΣΤΟΣ.

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-Christ

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΩΡΙΤΟΥΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟ
ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ

Par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration Te
sont dûs avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et consubstantiel
à Toi

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΩ
ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΩ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen!

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.

ΔΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΨΑ ἸΝΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΕΠΣΜΟΤ :

Rends-nous dignes de dire en
action de grâce :

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

ΠΙΔΑΟΣ

L'assemblée

الشعب

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΥΟΥ : ...

Notre Père, qui es aux cieux, ...

أبانا الذي في السموات

Le prêtre dit les 3 absolutions puis dit :

يقول الكاهن التحاليل الثلاثة ثم يقول

Ις ΠΑΤΗΡ ἁΓΙΟΣ : Ις ΥἱΟΣ
ἁΓΙΟΣ : ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ἁΓΙΟΝ :
ΑΜΗΝ

Un est le Père saint, un
est le Fils saint, un est
l'Esprit Saint. Amen.

واحد هو الأب القدوس،
واحد هو الابن القدوس
واحد هو الروح القدس
آمين.

ΠΙΔΑΟΣ

L'assemblée

الشعب

ΑΜΗΝ.

Amen !

آمين.



Le prêtre verse un peu du saint chrême 3 fois dans l'eau en faisant le signe de la croix et en disant chaque fois.

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.
Bénis soit Dieu le Père tout-puissant.
Amen.

Bénis soit son Fils unique Jésus Christ,
notre Seigneur. Amen.

Bénis soit l'Esprit Saint, le Paraclet.
Amen !

Puis il dit ces passages des psaumes en remuant l'eau avec la croix :

La voix du Seigneur domine les eaux, le Dieu de la gloire déchaîne le tonnerre, le Seigneur domine la masse des eaux. La voix du Seigneur dans sa force, la voix du Seigneur qui éblouit. Alléluia. (Ps 28)

Qui regarde vers lui resplendira, sans ombre ni trouble au visage. Alléluia. Venez, mes fils, écoutez-moi, que je vous enseigne la crainte du Seigneur. Alléluia. (Ps 31)

Nous sommes entrés dans l'eau et le feu, tu nous as fait sortir vers l'abondance. Alléluia. (Ps 65)

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Alléluia. Détourne ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Alléluia. (Ps 50)

يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويسكب منه قليلاً جداً في المعمودية ثلاث مرات مثال الصليب ليقدس الماء وفي كل مرة يقول:

بسم الآب والابن والروح القدس، مبارك الله الآب الضابط الكل آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا آمين.

مبارك الروح القدس البارقليط آمين.

ثم يقول هذه القطع من المزامير وهو يحرك المياه بالصليب:

صوت الرب على المياه، اله المجد أرعد، الرب على المياه الكثيرة الليلويا، صوت الرب بقوة، الرب بجلال عظيم الليلويا

تعالوا اليه لتستنبروا ولا تخزي وجوهكم الليلويا، تعالوا يا أبناءني واسمعوني لأعلمكم مخافة الرب الليلويا،

جزنا في النار والماء وأخرجتنا الى الراحة الليلويا،

أنضح علي بزوفاك فأطهر وأغسلني فأبيض أكثر من الثلج الليلويا، اصرف وجهك عن خطاياي وامح كل آثامي الليلويا.



Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Alléluia. (Ps 50)

قلبا نقيا خلقه في يالله وروحا مستقيما
جده في أحشائي الليلويا.

Car le Seigneur a fait choix de Sion ; elle est le séjour qu'il désire. Alléluia. (Ps 132)

الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا
له الليلويا.

Le prêtre dit

Bénissez-moi, pardonnez-moi et priez pour moi mes pères et mes frères.

ثم يقول الكاهن

باركوا علي، ها مطانية، اغفروا لي
يا آبائي واخوتي، صلوا عني،

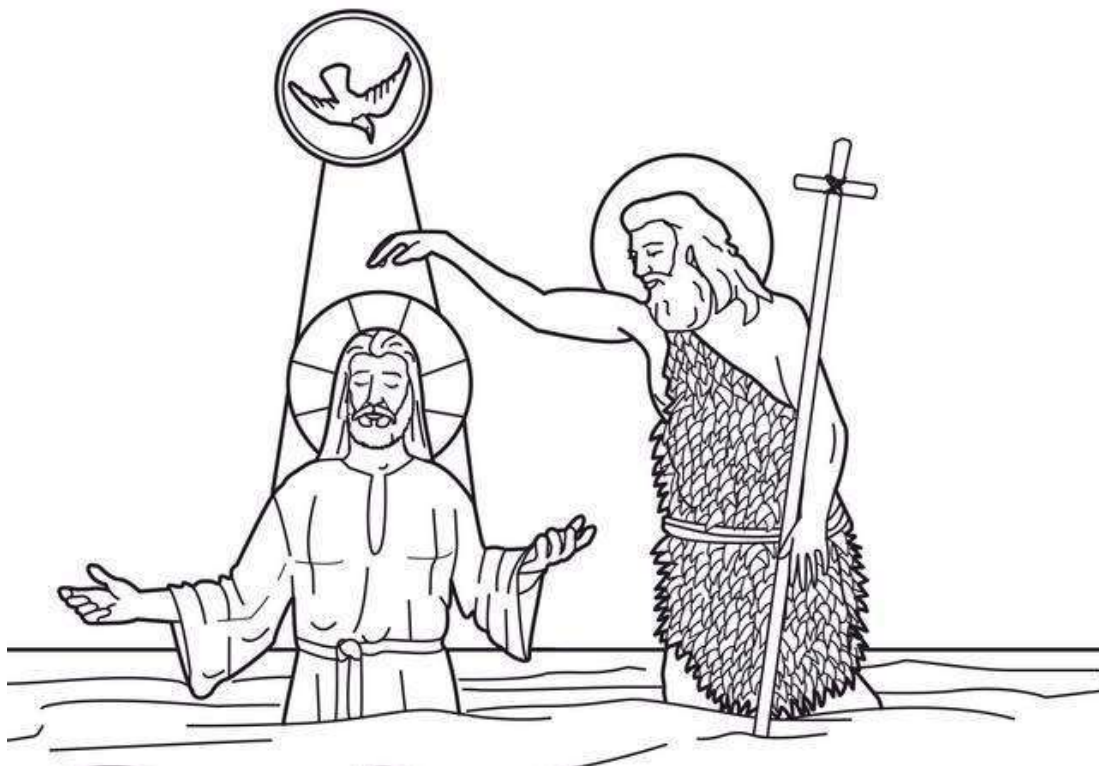
Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

المجد للأب والابن والروح القدس
الآن وكل أوان والى دهر الدهور
أمين،

ἈΡΙΤΕΝ ἡμεῖς τὰ ἔθνη
δοῦν ὁ ὕψιστος :
Χε Πενιωτ εἰδεν
νιφνοῖ...

Rends-nous dignes de
dire en action de grâce :
Notre Père, qui es aux
cieux...

إجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:
أبانا الذي في السموات...





Absolution de la mère تحليل المرأة

Cette prière est dite 40 jours après la naissance d'un garçon ou 80 jours après la naissance d'une fille

Le prêtre prie l'action de grâce puis élève l'encens et on lit les lectures suivantes si le nouveau baptisé est un garçon :

Epître de saint Paul aux Hébreux
1 : 8 - 12

البولس من الرسالة الى العبرانيين
١ : ٨ - ١٢

⁸ Et pour le Fils Dieu dit : Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles, ton sceptre royal est sceptre de droiture ; ⁹tu aimes la justice, tu réprouves le mal, c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a consacré d'une onction de joie, de préférence à tes compagnons ;

ومن أجل الإبن يقول كرسيك يا الله الى أبد الأبد، قضيب الإستقامة قضيب ملكك. لأنك أحببت البر وأبغضت الإثم، فلهذا مسحك الله إلهك بدهن الفرح أفضل من أصحابك.

¹⁰ et encore : C'est toi, Seigneur, qui au commencement as fondé la terre, et le ciel est l'ouvrage de tes mains ; ¹¹ Ils passeront, mais toi tu demeures ; ils s'useront l'un et l'autre comme un habit, ¹² comme un manteau tu les enrouleras, comme un vêtement tu les remplaceras ; toi, tu es le même, et tes années n'auront pas de fin.

ومن البدء يارب أنت أسست الأرض، والسماوات هي صنع يدك. هي تزول وأنت تبقى، وكلها كثوب تبلى، وكرداء تطوبها فتنغير، وأنت هو أنت، وسنوك لن تبنى

La grâce et la paix soient avec nous tous, mes pères et mes frères. Amen !

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.



Si le nouveau né est une fille, les lectures sont les suivantes :

1^{ère} Epître de saint Paul aux Corinthiens
7 : 12- 14

البولس من الرسالة الى كورنثوس
١٢-١٤ : ٧

¹² Aux autres, je déclare ceci - moi-même et non le Seigneur - : si un de nos frères à une femme non croyante, et que celle-ci soit d'accord pour vivre avec lui, qu'il ne la renvoie pas. ¹³ Et si une femme a un mari non croyant, et que celui-ci soit d'accord pour vivre avec elle, qu'elle ne renvoie pas son mari. ¹⁴ En effet le mari non croyant se trouve sanctifié par sa femme, et la femme non croyante se trouve sanctifiée par son mari croyant. Autrement, vos enfants ne seraient pas purifiés, et en fait ils sont saints.

والباقون أقول لهم أنا لا الرب، ان كان أخ له امرأة غير مؤمنة وأرادت أن تقيم معه فلا يتخلى عنها. وإمرأة لها بعل غير مؤمن وهو يحب ان يقيم معها فلا تتركه عنها. لأن الأخ غير المؤمن يطهر بالمرأة المؤمنة، وتطهر المرأة غير المؤمنة بالأخ، وإلا فان بنيكم نجسون. وأما الآن فانهم مقدسون.

La grâce et la paix soient avec nous tous, mes pères et mes frères. Amen !

نعمة الله الأب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

<i>Le prêtre dit la prière secrète de l'épître de Saint Paul</i>	سر البولس
Seigneur, notre Dieu, Tu nous as révélé par Tes saints apôtres le mystère de l'Évangile, gloire de Ton Christ. Tu leur as accordé par le don illimité de Ta grâce de prêcher à toutes les nations la richesse insondable de Ta miséricorde. Nous T'implorons, notre Maître, rends-nous dignes de mériter leurs sorts et leurs héritages. Accorde-nous de marcher sur leurs traces et d'imiter leurs combats, et de participer aux sacrifices qu'ils ont acceptés de subir pour la piété. Garde Ta sainte Église que Tu as fondée par leur intermédiaire. Bénis les brebis de Ton troupeau. Donne la croissance à cette vigne que Ta droite a plantée. Par Jésus Christ notre Seigneur, par Qui la gloire,	أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر انجيل مجد مسيحك، وأعطيتهم حسب موهبة نعمتك العظيمة التي لاتحد أن يبشروا في كل الأمم بالغنى الذي لا يستقصى الذي لرحمتك، نسألك ياسيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم، وأنعم علينا كل حين أن نسلك في آثارهم، ونكون متشبهين بجهادهم، ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوى. واحرس كنيستك المقدسة، هذه التي أسستها من قبلهم، وبارك خراف قطيعك، واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرسها يمينك، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله يليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك المجد والاكرام والعزة



l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين

*On chante le trisagion puis le prêtre dit
l'oraison de l'Évangile*

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلّى
أوشية الإنجيل

Si le nouveau né est un garçon, les lectures sont les suivantes :

PSAUME ET ÉVANGILE

Psaume 21 : 1-2

Heureux l'homme dont la faute est enlevée, et le péché remis !
Heureux l'homme dont le Seigneur ne retient pas l'offense, dont l'esprit est sans fraude ! Alléluia

مزمور ٢١ : ١ - ٢

طوباهم الذين غفرت لهم آثامهم
وسترت خطاياهم،
طوبي للرجل الذي لم يحسب له
الرب خطيئة ولم يوجد في فمه
غش الليلويا.

Luc 2 : 21 - 35

²¹ Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception.

²² Quand arriva le jour fixé par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, ²³ selon ce qui est écrit dans la Loi :

لوقا ٢ : ٢١-٣٥

ولما تمت ثمانية أيام ليختن دعى اسمه يسوع، كالذي دعاه به الملاك من قبل أن يحبل به في البطن.

ولما كملت أيام التطهير كناموس موسى، أصدوه إلى أورشليم ليقدموه للرب كما هو مكتوب في ناموس الرب.



Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur. ²⁴ Ils venaient aussi présenter en offrande le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux petites colombes.

²⁵ Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui.

²⁶ L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. ²⁷ Poussé par l'Esprit, Siméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. ²⁸ Siméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant : ²⁹ « Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. ³⁰ Car mes yeux ont vu ton salut, ³¹ que tu as préparé à la face de tous les peuples : ³² lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. »

³³ Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qu'on disait de lui. ³⁴ Siméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère : « Vois, ton fils qui est là provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de division. ³⁵ - Et toi-même, ton cœur sera transpercé par une épée. - Ainsi seront dévoilées les pensées secrètes d'un grand nombre. »

Gloire à Dieu éternellement

أن كل ذكر فاتح رحم أمه يدعى قدوس الرب، وليقدموا ذبيحة كما قيل في ناموس الرب، زوج يمام أو فرخى حمام.

وكان إنسان في أورشليم اسمه سمعان، وهذا الرجل كان بارا تقيا، يترجى عزاء اسرائيل، والروح القدس كان عليه.

وكان قد أوحى اليه من الروح القدس أنه لايعاين الموت حتى يرى المسيح الرب. فجاء بالروح الى الهيكل، وعندما أتى بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلا: الآن ياسيدي اطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب، نورا استعلن للأمم ومجدا لشعبك اسرائيل.

وكان أبوه وأمه يتعجبان مما كان يقال من أجله وباركهما سمعان وقال لميم أم الطفل ها أن هذا موضوع لسقوط وقيام كثيرين في اسرائيل، ولعلامة تقاوم، وانت أيضا سيجوز سيف في نفسك، لتظهر أفكار من قلوب كثيرة.

والمجد لله دائما



Si le nouveau né est une fille, les lectures sont les suivantes :

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 44 :12

La reine est à Ta droite parée d'or et d'Ophir Alléluia.

مزمور ٤٤:١٢

قامت الملكة عن يمينك بلباس مذهب، مزينة بكل نوع الليلويا.

Luc 10 : 38- 42

³⁸ Alors qu'il était en route avec ses disciples, Jésus entra dans un village. Une femme appelée Marthe le reçut dans sa maison. ³⁹ Elle avait une sœur nommée Marie qui, se tenant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. ⁴⁰ Marthe était accaparée par les multiples occupations du service. Elle intervint et dit : « Seigneur, cela ne te fait rien ? Ma sœur me laisse seule à faire le service. Dis-lui donc de m'aider. »

لوقا ١٠ : ٣٨ - ٤٢

وفيما هم يسرون دخل قرية فقبلته امرأة في بيتها اسمها مرثا، وكانت لهذه أخت تدعى مريم، جلست عند قدمي يسوع تسمع كلامه، ومرثا كانت مجتهدة تخدم كثيرا. فقامت وقالت يارب أما يعينك أمري. إن أختي تركتني أخدم وحدي، فقل لها لكي تعينني.

⁴¹ Le Seigneur lui répondit : « Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour bien des choses. ⁴² Une seule est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part : elle ne lui sera pas enlevée. »

أجاب يسوع وقال لها مرثا مرثا أنك مهتمة ومضطربة في أمور كثيرة ولكن الحاجة الى واحد. أما مريم فاختارت لها نصيبا صالحا لا ينزع منها.

Gloire à Dieu éternellement

والمجد لله دائما

Puis il prie les trois grandes oraisons suivies de l'acte de Foi.

ثم تصلى الثلاث أواشي الكبار. يقول الشماس إن صوفيا... ويتلو الشعب قانون الإيمان



Puis le prêtre dit cette prière :

Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ, trésor de lumière, créateur qui soumet toutes les maladies, Tu réconcilies tous ceux qui se repentent.

Tu ornes tout par la loi de Ton amour, par Ton Verbe, Ton Fils unique qui a pris chair par la mère de Dieu, la toute pure, celle qui est toujours vierge, sainte Marie et par le Saint Esprit qui nous guérit.

Tu es notre médecin et Tu nous conduis à Ta connaissance véritable afin que nous soyons sauvés grâce aux saints Evangiles.

Pour l'homme que Tu as créé et la femme que Tu as tiré de son côté qui lui est associée dans le mariage, Tu as béni le fruit de la naissance qui est à Ton image et à Ta ressemblance.

Tu as établi la loi naturelle pour la procréation.

Tu as orné le monde par tes saints, la descendance du royaume des cieux.

Pour cela, Seigneur, Tu as purifié notre espèce en nous associant à Toi par ce sacrement.

Nous T'implorons et nous Te supplions pour ta servante (---), que se renouvelle en elle Ton Esprit Saint.

Purifie-la de toute souillure afin que se

ثم يقول هذه الطلبة

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، كنز النور، الخالق المخضع جميع الأمراض، المصلح الجميع بتوبة الاتفاق.

الذي زين كل شيء بناموس محبته، بتدبير كلمته، ابنه الوحيد الذي ظهر لنا بالجسد من والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة مريم، والروح القدس المشفي،

طبيب طبيعتنا ومرشدنا الى معرفتك الحقيقية، لكي نخلص من قبل انذار أناجيلك المقدسة.

من أجل الانسان الذي صنعه وفعل المرأة التي أخرجتها منه معينة له، كشركة الزواج الشرعي، وباركت ثمرة الولادة الناموسية السماوية لصورتك ومثالك،

وجعلت نظام الطبيعة ساريا بتناسل الزرع،

وزينت العالم وكل مافيه بواسطة كافة قديسيك ونسل ملكوت السموات.

من أجل هذا يارب طهرت طبيعتنا وعتقتنا بالاتحاد في شخصك في شركة سرية.

نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تتطلع على أمتك (فلانه) حتى يتجدد روح قدسك في أحشائها.

طهرها من أدناسها لتتجدد نفسها



renouvelle son âme, son corps et son esprit.

Libère-la de toute faute et de toutes ses actions passées en rémission de ses péchés.

Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!

Rends nous dignes de dire en action de grâce :

Notre Père, qui es aux cieux...

وجسدها وروحها.

أعتقها من كل لائمة ومن جميع أعمالها القديمة، غفرانا لجميع آثامها.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

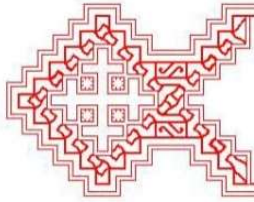
هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

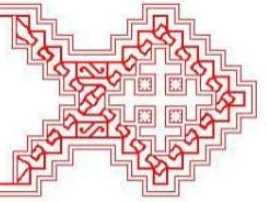
أبانا الذي في السموات،

Puis le prêtre dit les 3 absolutions, la bénédiction. Après cela, le prêtre oint la mère avec l'huile ordinaire, elle entre dans l'église et communie aux saints sacrements.

ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ثم يدهن المرأة بالزيت الساذج وتدخل الى الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة.



Renonciation à Satan جدد الشيطان



Le prêtre dit cette prière d'absolution pour la mère

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, créateur de tous les temps, qui a donné les commandements à son serviteur Moïse et lui a fait connaître les limites de la pureté dûes par les femmes qui enfantent pour qu'elles s'abstiennent quelques jours sans s'approcher de Tes saints sacrements, néanmoins Tu les protèges pour qu'elles soient sauvées.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté pour Ta servante qui s'est conformée à Ta Loi et qui a accompli Tes commandements désirant accéder à Ton sanctuaire et communier à Tes saints sacrements vivifiants.

Nous Te demandons ô très bon, ami du genre humain, bénis Ta servante, absous-la et purifie-la de toute impureté qui lui est étrangère afin qu'elle soit digne de communier à Tes saints sacrements sans encourir de condamnation.

Nous T'implorons aussi notre Maître pour cet enfant. Bénis-le et sanctifie-le et amène-le à maturité. Qu'il grandisse selon Ta sainte volonté. Enracine-le dans la Foi orthodoxe, dans Ton Espérance et Ton amour. Par Ton Fils unique Jésus

*الكاهن يقول هذا التحليل على أم
الطفل*

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، خالق الدهور، الذي أمر عبده موسى في الناموس، وعرفه حدود الطهارة الواجبة على كل النساء اللواتي يلدن أن يلبثن أياما قلائل كما رسمت لهن لكي لا يمسسن شيئا من قدسك، بل حفظتهن ليخلصن.

كذلك أيضا ياسيدنا نطلب ونتضرع إلى صلاحك عن أمتك، هذه التي حفظت ناموسك، وأكملت وصاياك، وأشتهت أن تدخل إلى موضع قدسك، وتسجد أمام هيكلك مشتاقة إلى التناول من أسرارك المحيية.

نسأل ونطلب إليك أيها الصالح محب البشر: بارك عبدتك وحالها وطهرها من كل نجاسة غريبة من طهرك. ولتستحق شركة أسرارك المقدسة، بغير وقوع في دينونة.

هكذا أيضا ياسيدنا هذا الطفل المولود منها باركه وقدسها، وائت به إلى حد القامة والبلوغ، ولينمو كمشيئتك الطاهرة. ثبته في إيمانك الأرثوذكسي ورجائك ومحبتك،



Christ notre Seigneur

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Oraison pour les Cathéchumènes

أوشية الموعوظين

Le prêtre

Ô Maître Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous implorons et nous supplions Ta bonté ô ami du genre humain pour Tes serviteurs les cathéchumènes : aie pitié d'eux.

Le diacre

Implorez pour les cathéchumènes de notre peuple. Que le Christ notre Dieu les rende dignes du sacrement du baptême et nous pardonne nos péchés.

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر: عبيدك الموعوظين الذي وعظوا ارحمهم.

الشماس

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يجعلهم المسيح الهنا مستحقين العمداد المقدس، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

**Le prêtre**

Enracine-les dans Ta Foi. Enlève de leurs cœurs tout reliquat d'idolâtrie. Affermis dans leurs cœurs ta Loi, ta crainte, tes commandements, tes droits et tes saintes instructions. Fais-leur connaître la perpétualité de ce qui leur a été enseigné et qu'ils soient dignes de recevoir le bain du baptême. Fais qu'ils soient un temple pour ton Esprit Saint par la grâce et la miséricorde de Ton Fils unique Jésus Christ notre Seigneur

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!

الكاهن

ثبتهم في الايمان بك وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. امنحهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمن المحدود فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم. أعدهم هيكلًا لروحك القدس، بنعمة ورأفة أبناك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Παῖς**Προερχόμε.****Le diacre****Prions !****الشماس****صلوا**

**Le prêtre**

Ô Maître Seigneur Jésus Christ qui inclina les cieux et descendit sur terre, ta parole casse les rochers plus sûrement que les épées. Les eaux tremblent devant Toi et se retirent.

Guéris ces enfants et enseigne-les. Montre-leur le chemin qu'ils doivent suivre. Par la grâce de ton Esprit Saint, fais qu'ils reçoivent ces dons.

Accorde-leur la rémission de leurs péchés. Par ta grâce fais qu'ils soient guéris du péché qui mène à la mort et qu'ils soient dignes du baptême de la nouvelle naissance et qu'ils reçoivent le bain par ton Esprit Saint.

Qu'ils aient la bonne compréhension et qu'ils Te glorifient, ô Dieu, car à Toi est dûe la gloire avec Ton Père très bon et le Saint Esprit éternellement, amen.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح الذي طأطأ السموات ونزل الى الأرض، الذي يحطم كلامه الصخور أكثر من السيوف، الذي ارتعدت منه المياه ورجعت الى خلف،

أشف هؤلاء الأطفال الداخلين ليوعظوا. اكشف لهم الطريق الذي ينبغي أن يسلكوا فيه. عظمهم بنعمة روحك القدوس ليكونوا في الموهبة غير الفاسدة التي لروحك القدوس.

انعم عليهم بغفران خطاياهم، وامنحهم بنعمتك أن يدركوا الشفاء من الخطيئة المهلكة. ويستحقوا العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد. وينالوا حميم العماد الذي بغير عيب بروح قدسك.

وينظروا نظرا طاهرا الى الفهم الثابت. ويمجدونك يا الله. لأن لك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس الى الأبد آمين.

Παῖς/ἄκον**Προετῆρας****Le diacre****Prions !****الشماس****صلوا**



Oraison sur l'huile des Cathécumènes

صلاة على دهن الموعوظين

Le prêtre prend le flacon d'huile ordinaire et prie en disant :

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, nous implorons et nous supplions Ta bonté ô ami du genre humain.

Tu es l'Unique et le seul Dieu véritable avec Ton Fils unique Jésus Christ notre Seigneur et le Saint-Esprit afin que Tu benisses cette huile que Tu as créée. Fais qu'elle délie les actions des démons, leurs magies et leur idolâtrie. Que par son onction cette huile enseigne l'âme et lui donne la Foi en Jésus-Christ notre Seigneur

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

الكاهن يمسك قارورة الزيت الساذج ويصل عليها قائلاً

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر،

الواحد الوحيد الإله الحقيقي، وابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس، لكي تنظر إلى جبلتك، هذا الزيت، وتجعله أن يحل أعمال الشياطين وسحرهم وكل عبادة الأوثان. وإنقله ليكون زيت مسحة وموعظة لكي يجعل النفس مؤمنة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Πατήρ

Προερχομε.

Le diacre

Prions !

الشماس

صلوا



Le prêtre

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, le Verbe, ton Fils unique, qui a été crucifié sous Ponce Pilate et a rendu le bon témoignage, nous implorons et nous supplions Ta bonté ô ami du genre humain.

Envoie ta puissance sur cette huile pour qu'elle devienne une huile d'onction, qu'elle éclaire les consciences et anéantisse les actions de l'ennemi, la magie, l'idôlatrie. Qu'elle fasse reculer toute mauvaise action par ton Fils unique, notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ.

A Toi est dûe la gloire et la magnificence avec Lui et le Saint Esprit pour les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre examine les enfants, demande qu'on leur retire tout vêtement ou bijou, les oint en disant :

Je te oins (-----) au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit. Ceci est une onction pour enseigner (-----) dans l'Eglise de Dieu, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Amen !

Le prêtre oint le cœur, les mains et le dos et dit :

Cette huile anéantit la résistance de l'ennemi. Amen !

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وحيدك الكلمة، الذي صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي واعترف الاعتراف الحسن. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر:

ارسل قوتك المقدسة على هذا الزيت، ليصير دهن موعظة يبطل كل أفعال المضاد، وكل سحر وكل تعزيم وكل عبادة الأوثان، ويرد الى خلف كل شيء رديء، بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لك المجد والعزة معه ومع الروح القدس الى الأبد آمين.

الكاهن يفحص الأطفال، ويأمر بخلع كل شيء من أذانهم وأرجلهم وأيديهم. ثم يأخذ وعاء الزيت ويرشم الأطفال قائلا:

أدهنك يا (فلان) باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد. زيت عظة (فلان) في كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية آمين.

ثم يدهن قلبه ويديه وظهره قائلا

هذا الزيت يبطل كل مقاومة المضاد آمين

**Le diacre**

Implorons le Seigneur !

Le prêtre

Tu es béni ô Seigneur Tout-Puissant notre roi. Il est béni ton Fils unique Jésus-Christ, notre Seigneur. Par Lui Tu as invité toutes les nations à quitter l'obscurité pour la lumière véritable, la déviation et l'idolatrie pour la connaissance de la vérité.

الشماس

من الرب نطلب.

الكاهن

تباركت ياملكننا الرب ضابط الكل، مبارك هو ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله دعوت كل الأمم من الظلمة الى النور الحقيقي العجيب. ومن الضلالة وأباطيل الأوثان الى معرفة الحق.

Παῖς ἀκον

Προσευχᾶς.

Le diacre

Prions !

الشماس

صلوا

Le prêtre

Tu as donné Ton saint Nom à tes serviteurs ici présents. Inscris leurs noms dans Ton registre et compte-les parmi tes fidèles qui te craignent. Daigne leur accorder de croître dans la Foi et la rémission des péchés. Aménage-les pour qu'ils soient un temple pour Ton Esprit Saint, par Jésus-Christ notre Seigneur

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!

الكاهن

أنت دعوت عبيدك هؤلاء باسمك القدوس المبارك. اكتب اسمائهم في كتابك واحسبهم مع شعبك وخائفيك، تفضل أن تنعم عليهم بالنمو في الايمان وغفران الخطايا. أعدهم هيكلًا لروحك القدوس بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين



Le prêtre demande le nom du nouveau baptisé.

Nous t'implorons Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ pour Tes serviteurs ici présents qui, par ta grâce, ont acquis la Foi, rends-les dignes de bénéficier de Ta grâce vers laquelle ils se sont présentés. Que leurs péchés leurs soient remis et qu'ils soient libérés de l'esclavage du mauvais.

الكاهن يسأل عن أسماء المعتمدين ويصلي قائلاً:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من أجل عبيدك الذين قدمت أسماؤهم ودخلوا في الإيمان بنعمتك، لكي تجعلهم أهلاً أن يفوزوا بالنعمة التي تقدموا إليها، ويطهروا من الخطيئة التي في العالم، ويعتقوا من عبودية الفساد، لأن سلطان الرحمة بيدك أيها الضابط الكل الرب الهنا.

Le diacre

Priez pour ceux qui sont ici présents afin qu'ils soient dignes du sacrement du baptême pour la rémission de leurs péchés.

الشماس

اطلبوا عن الذين قدمت أسماؤهم لكي يجعلهم الرب مستحقين العمداء المقدس لغفران خطاياهم.

Πιλαος

Κῆρι ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم



Le prêtre

Ô Maître Seigneur Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, nous T'implorons ô ami du genre humain pour tes serviteurs dont les noms ont été prononcés. Aie pitié d'eux. Rends-les dignes de la grâce qu'ils sont venus chercher. Qu'ils reçoivent ton Esprit Saint et qu'ils soient remplis de Ta force divine. Qu'ils prennent exemple sur ton Fils unique, notre Seigneur Jésus-Christ et qu'ils soient unis à Lui.

Accorde-leur une intelligence pure et une pensée droite. Fais qu'ils soient protégés par la grâce de ton Esprit Saint et guide-les dans l'espérance des bienfaits éternels par Ton Fils unique Jésus-Christ notre Seigneur.

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen!

Le diacre

Implorons le Seigneur !

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: عبيدك الذين قدمت أسماؤهم ارحمهم. اجعلهم مستحقين للنعمة التي تقدموا إليها، لينالوا من روح قدسك، ويمتلئوا من قوتك الإلهية، ويكونوا متشبهين بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح صائرين واحدا معه.

أنعم عليهم بعقل نقي وفكر طاهر. وأمنح عبيدك أن يكونوا محفوظين بنعمة روحك القدوس. واهداهم إلى رجاء خيراتك الأبديّة، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

الشماس

من الرب نطلب.

**Le prêtre**

Implorons encore avec insistance et supplions le Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ pour ses serviteurs dont les noms ont été prononcés, afin qu'Il ouvre leurs cœurs et les éclaire de sa science. Qu'Il prépare leurs cœurs pour qu'ils sachent la fermeté de ce qui leur a été enseigné car il détient le pouvoir de la miséricorde, Lui qui est Tout-Puissant le Seigneur notre Dieu

الكاهن

وأيضاً فلنطلب بالحاح كثير، ونسأل ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، من أجل عبيده الذين قدمت أسماؤهم لكي يفتح مسامع قلوبهم، ويضيء عليهم بنور المعرفة، ويطيب قلوبهم لمعرفة ثبات الكلام الذي وعظوا به. الذي بيده سلطان الرحمة، الضابط الكل الرب الهنا.

Le diacre

Prions.

الشماس

صلوا

Le prêtre

Ô Maître Seigneur Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, nous T'implorons ô ami du genre humain afin que par l'invocation de Ton saint Nom toutes les puissances du mal se délitent.

C'est Toi qui as invité Tes serviteurs ici présents pour qu'ils quittent les ténèbres pour entrer dans la lumière, la mort pour la vie, la perdition pour la connaissance de la vérité, l'idôlatry pour Ta Foi ô Dieu véritable. Toi qui as fouillé Jérusalem avec une torche, fouille les recoins de leur cœur.

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، لكي من قبل استدعاء اسمك القدوس تنحل كل القوات وكل الأرواح المقاومة الشريرة أمنعها وأرفضها،

لأنك أنت الذي دعوت عبيدك هؤلاء الداخلين من الظلمة إلى النور، ومن الموت إلى الحياة، ومن الضلالة إلى معرفة الحق، ومن عبادة الأصنام إلى معرفتك يا الله الحقيقي فتش خزائن قلوبهم يامن فتش أورشليم بسراج،



Ne laisse aucun esprit mauvais s'y cacher. Accorde-leur la pureté et le salut éternel. Par ce bain fait les renaître et accorde-leur la rémission de leurs péchés. Fait qu'ils soient un temple pour ton Esprit Saint par ton Fils unique Jésus Christ notre Seigneur,

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!

لاتدع روحا رديئا يختفي فيهم، أنعم عليهم بطهارة وخلص، وهب لهم خلاصا أبديا، ولدهم مرة أخرى بحميم الميلاد الجديد ومغفرة خطاياهم. أعدهم هيكلًا لروحك القدوس بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين





Il leur impose la main en disant :

Au nom du Fils unique Jésus-Christ, je prépare la purification de ce corps.

Au nom du Fils unique Jésus-Christ, qu'il soit délivré des démons, de toutes les impuretés. Que toutes les ténèbres quittent ce corps. Que tout doute dans la Foi soit éloigné de cet esprit.

Au nom du Fils unique Jésus-Christ notre Seigneur, sois purifié et libéré de tous les démons éternellement, amen.

Le baptisé se découvre, se tourne vers le couchant (l'arrière de l'église) lève la main droite et dit ce qui suit.

(Pour les enfants, le père, la mère ou le parrain le disent en son nom)

Je renonce à toi, satan,
à toutes tes œuvres impures,
à toutes tes forces du mal,
à tous tes démons mauvais,
à toutes tes puissances,
à ton culte détestable,
tes ruses trompeuses,
tes armées, tes pouvoirs,
et ton hypocrisie.

Je te renie, je te renie, je te renie.

Le prêtre souffle au visage du baptisé en disant 3 fois

ثم يضع الكاهن يده عليهم قائلا

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح أهيبء تطهير هذا الجسد .

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح فليعتق من كافة الشياطين، ومن سائر الأدناس، وليهرب من هذا الجسد كل ظلمة، وكل فكر قلة الايمان فليهرب من هذه النفس.

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح ربنا تطهر وتعتق من جميع الشياطين الى الأبد آمين.

ثم يكشف الذي يعتمد وينظر الى الغرب ويده اليمنى مرفوعة ويقول ما يأتي.

وان كان طفلا فليقل عنه أبوه أو أمه أو أشيبينه

أجحدك أيها الشيطان

وكل أعمالك النجسة،

وكل جنودك الشريرة،

وكل شياطينك الرديئة،

وكل قوتك،

وكل عبادتك المزدولة،

وكل حيلك الرديئة والمضلة

وكل جيشك،

وكل سلطائك

وكل بقية نفاقك

أجحدك أجحدك أجحدك.

ثم ينفخ الكاهن في وجهه وهو يقول ثلاث مرات



Sors esprit mauvais !

Il retourne le baptisé vers l'orient (l'avant de l'église). Celui-ci lève la main droite et dit :

Je Te confesse au Christ mon Dieu,
et tous tes rites salutaires,
ton action et tes œuvres vivifiantes

Il lui dicte l'acte de Foi

Je crois en Un seul Dieu,
le Père tout-puissant
et en son Fils unique Jésus Christ notre
Seigneur
et au Saint Esprit vivifiant,
en la résurrection de la chair,
et en l'Eglise une et unique, sainte,
universelle et apostolique. Amen !

Il demande 3 fois :

Etes-vous responsables de cet enfant ?

Il lui est répondu à chaque fois

Oui

Le diacre

Implorons le Seigneur !

أخرج أيها الروح النجس

بعد هذا يحوله الى الشرق ويده
مرفوعة الى فوق ويقول:

أعترف لك أيها المسيح الهي
وبكل نواميسك المخلصة
وكل خدمتك المحيية وكل أعمالك
المعطية الحياة.

ثم يلقنه الايمان قائلا

أؤمن بآله واحد،
الله الآب ضابط الكل
وابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا

والروح القدس المحي
وقيامة الجسد
والكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية آمين.

ثم يسأله ثلاث مرات قائلا

آمنت على هذا الطفل ؟

فيجاوبه ثلاث مرات

آمنت.

الشماس

من الرب نطلب.

**Le prêtre**

Ô Maître Seigneur Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui créa tout, Seigneur du ciel et de la terre, Tu as accordé Ta connaissance à ceux qui sont sur terre par Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ.

Il les a invités et a aménagé pour eux les cieux et par sa puissance les a affermis. Qu'ils aient la force de ne jamais revenir vers ce qu'ils ont quitté. Affermis leur Foi afin que rien ne les sépare de Toi.

Guide les dans Ta Foi apostolique. Accueille-les dans Ta lumière pure et rends les dignes de Ta grande grâce. Ôte leurs anciens vêtements et renouvelle leur vie. Remplis-les de la force de ton Esprit Saint. Par l'unité et la consolation de ton Fils unique qu'ils ne soient plus enfants de la chair mais enfants de la vérité. Qu'ils deviennent des serviteurs sages et fidèles par le Christ Jésus notre Seigneur

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

Πατήρ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κρῖστῷ
κλινάτε

Le diacre

Inclinez la tête devant le
Seigneur.

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي خلق كل شيء، رب السماء والأرض، الذي أعطيت معرفتك للكائنين على الأرض، من قبل ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح،

الذي هيأ لهم السموات بالدعوة وثبتهم بقوته. ثبت طاعة عبيدك هؤلاء، ولتكن فيهم قوة لكي لا يعودوا دفعة أخرى إلى ما قد تركوه. وطمّد إيمانهم لكي لا يفرقهم منك شيء.

رتبهم على أسس إيمانك الرسولي. وأدعهم إلى نورك الطاهر واجعلهم أهلاً لنعمتك العظيمة. عرهم من عتيقهم. وجدّد حياتهم. املاهم من قوة روحك القدس، بوحدانية وعزاء ابنك الوحيد. لكي لا يكونوا بعد أبناء الجسد بل أبناء الحق. ويصيروا عبيداً حكماء وأمناء بالمسيح يسوع ربنا،

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

الشماس

احنوا رؤوسكم
للرب.



Ils s'agenouillent et le prêtre dit :

Ô Seigneur notre Sauveur, ami du genre humain, faiseur de bienfaits, c'est uniquement pour Toi que ce sacrement a été accompli. C'est pour toi que se prosternent tous les êtres, ceux du ciel, ceux qui sont sur terre et ceux qui sont sous terre. Toute langue te confesse en disant : Jésus-Christ est la gloire de Dieu le Père.

Pour tes serviteurs qui ont recours à Toi et qui se sont agenouillés devant toi nous T'implorons et Te supplions ô ami du genre humain. Inspecte les recoins de leurs cœurs, illumine leur intelligence de Ta science. Eloigne d'eux toute magie et toute œuvre du démon. Enlève de leur cœur tout reste d'idolatrie et d'impiété. Prépare leurs cœurs pour qu'ils reçoivent ton Esprit Saint. Qu'ils soient dignes du bain de la nouvelle naissance, le vêtement pur et la remission des péchés. Prépare-les pour qu'ils soient un temple pour ton Esprit Saint maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen

Le prêtre oint avec l'huile de la joie (Ghaliléon) celui qui s'est présenté pour le baptême sur le cœur, les bras et sur les dos en disant :

Je te oins (----) avec l'huile de la joie pour vaincre les œuvres du mal. Soit greffé dans l'olivier savoureux, l'Eglise de Dieu, sainte, universelle et apostolique Amen !

يحنون ركبهم ويطلب الكاهن عنهم
قائلا:

أيها السيد مخلصنا محب البشر، صانع الخيرات، أنت وحدك الذي يكمل لك هذا السر، أنت الذي تجثو لك كل ركبة ما في السماء وما على الأرض وما تحت الأرض، وبك يعترف كل لسان قائلاً: إن الرب يسوع المسيح لمجد الله الأب.

وعبيدك الذين التجأوا إليك وأحنوا لك ركبهم، فلهذا نسأل ونطلب منك يا محب البشر: فتش خزائن نفوسهم واضيء عيون أفهامهم بنور المعرفة. كل سحر وكل تعزيم وكل فعل شيطاني اطرده عنهم. وكل بقايا عبادة الأوثان وعدم الإيمان اطرحها من قلوبهم. هبىء أنفسهم لكي يقبلوا روحك القدوس، وليستحقوا حميم الميلاد الجديد، واللباس غير الفاسد، وغفران الخطايا، أذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس بمسرة أبيك الصالح والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

ثم يأخذ الكاهن الزيت المقدس (الغاليلاون) ويدهن به الذي يعمد في قلبه وذراعيه وقدام قلبه إلى خلف ووسط يديه بعلامة الصليب قائلاً:

أدهنك يا (فلان) بدهن الفرح، مضادا لكل أفعال المضاد. لتغرس في شجرة الزيتون اللذيذة، في كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية آمين.



Παῖς	Le diacre	الشماس
Αμην.	Amen !	آمين

Prière d'imposition des mains sur les catéchumènes après l'onction.

صلاة وضع يد على الموعوظين بعد دهنيهم بالغاليلاون

Le diacre

Implorons le Seigneur !

Le prêtre

Ô Maître Seigneur Dieu Tout-Puissant, nous invoquons ton saint Nom béni pour que tu recherches et expulses toutes les puissances d'apostasie. Par les prières de tous tes saints, vérifie les cœurs de tes serviteurs qui se sont présentés au bain de Ta grâce. Mets à jour toute œuvre du démon qui se dissimule en eux. Expulse-la du cœur et du corps de tes serviteurs qui croient en ton saint Nom. Renouvelle leur vie. Purifie-les et rends-les dignes de recevoir la lumière et le sceau de Ton Christ ainsi que les dons de ton Esprit Saint consubstantiel à toi. Qu'ils revêtent le salut et l'arme invincible de la Foi. Qu'ils intègrent ton troupeau. Qu'ils héritent ton saint royaume par le Christ Jésus notre Seigneur

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

الشماس

من الرب نطلب.

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، نصرخ نحو اسمك القدوس المبارك لكي تفتش وتطرد كل القوات المارقة والمضادة عندما نطلب اليك يا سيد بجميع قديسيك، فتش قلوب عبيدك الذين تقدموا الى حميم نعمتك، وان كان شر الشيطان مخفيا فيهم اكشفه، وليعلن، اطرده من نفوس وأجسام عبيدك المؤمنين باسمك القدوس، جدد حياتهم، واجعلهم أهلا بغير عيب وبطهارة أن يقبلوا اليهم النور وخاتم مسيحك وموهبة روحك القدوس المساوي لك. ويصيروا حلة نورانية. ويلبسوا لباس الخلاص وسلاح الايمان الذي لا يغلب، الذي لا يقاوم من المضادين لنا، وليصيروا خرافا ضمن قطيعك، وبنينا لخدرك السمائي، ووارثين لملكوتك غير الفاسد الأبدي بالمسيح يسوع ربنا،

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين



Παδιάκον

Le diacre

الشماس

Προεΰχασθε.

Prions !

صلوا

Le prêtre

الكاهن

Ô Maître Seigneur Dieu éternel, Tu as créé l'homme à ton image et à ta ressemblance et Tu lui as accordé le pouvoir de la vie éternelle. Lorsqu'il a chuté dans le péché, Tu ne l'as pas délaissé mais Tu as organisé le salut du monde par l'incarnation de Ton Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ.

Sauve Seigneur Tes enfants ici-présents de l'esclavage de l'ennemi. Reçois-les dans Ton royaume. Ouvre les yeux de leurs cœurs pour que la lumière de l'Évangile de Ton royaume les illumine.

Que les anges lumineux les accompagnent afin qu'ils soient sauvés de toute conspiration et de toute mauvaise rencontre, des idées furtives de la journée et du démon de midi et de tout ce qui évolue dans la nuit.

Retire de leurs cœurs les esprits impurs, les esprits malins qui les troublent, ceux qui les égarent, ceux de l'idôlatie et de l'amour des richesses, les esprits du mensonge et ceux de toute impureté qu'enseigne le démon.

أيها الأزلي السيد الرب الإله الذي جبل الإنسان كصورته ومثاله، الذي أعطانا سلطان الحياة الدائمة، ثم لما سقط في الخطيئة لم تتركه، بل دبرت خلاص العالم بتأنس ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح.

انت يارب أنقذ أيضا جبلتك هؤلاء من عبودية العدو. اقبلهم في ملكوتك، افتح أعين قلوبهم ليستضيئوا بضياء انجيل ملكوتك.

ولتصحب حياتهم ملائكة النور، ليخلصوهم من كل مؤامرة، ومن المصادقة الرديئة، ومن سهم طائر في النهار، ومن شيطان الظهيرة، ومما يسلك في الظلمة، ومن خيال الليل،

انزع من قلوبهم كل الأرواح النجسة، الروح الخبيث الذي يقلق قلوبهم، وروح الضلالة وكل خبث، روح محبة الفضة وعبادة الأوثان، روح الكذب وكل نجاسة تصنع كتعليم ابليس.



Rends-les des agneaux du troupeau de ton Christ, des membres purs de l'Eglise universelle, des vases sacrés, des fils de la lumière et des héritiers du royaume afin qu'ils combattent selon les commandements du Christ, protège le sceau qui leur a été confié, maintient pur le vêtement qu'ils auront revêtu et qu'ils méritent la sainteté des élus du Christ Jésus, notre Seigneur

Par qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

اجعلهم خرافا للقطيع المقدس الذي لمسيحك، أعضاء نقية للكنيسة الجامعة، أواني طاهرة، أبناء النور، وارثين لملكوتك، لكي يجاهدوا كوصايا المسيح، ويحرسوا الخاتم من أي سارق، ويحفظوا اللباس بغير اضمحلال، ويفوزوا بطوباوية أصفائك بالمسيح يسوع ربنا،

هذا الذي من قبله يليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك المجد والاکرام والعزة والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Puis on chante le psaume 150

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alléluia !	هليلويا.
Ἦμον ἐΨνοντ̃ δ̃εν νη̃θοοταβ τηροῦ ἡταϗ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez Dieu en Son sanctuaire. Alléluia !	سبحوا الله في جميع قديسيه هليلويا.
Ἦμον ἐροϗ δ̃εν πιταχρο ἡτε τεϗχομ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia !	سبحوه في جلد قوته هليلويا.
Ἦμον ἐροϗ ἐ̃ρηι̃ ε̃ιχεν τεϗμετχωρι ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le en Ses oeuvres de vaillance. Alléluia !	سبحوه على مقدرته هليلويا.
Ἦμον ἐροϗ κα̃τα̃ πα̃σαι̃ ἡτε τεϗμετنيωτ̃ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia !	سبحوه عظمته هليلويا.
Ἦμον ἐροϗ δ̃εν ο̃ν̃̃μ̃η ἡσαπισσος ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia !	سبحوه بصوت البوق هليلويا.
Ἦμον ἐροϗ δ̃εν ο̃ν̃̃ψαλ̃τηριον	Louez-Le par la harpe	سبحوه بزمارة



νεμ ογκτωαρα Δαλνλολυα	et la cithare. Alléluia !	وقيثارة هليلويا.
Ἦμοῦ ἐροϋ δὲν χανκεμκεμ νεμ χανχορος Δαλνλολυα	Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia !	سبحوه بدفوف وصفوف هليلويا.
Ἦμοῦ ἐροϋ δὲν χανκαπ νεμ ονορσανον Δαλνλολυα	Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia !	سبحوه بأوتار وأرغن هليلويا.
Ἦμοῦ ἐροϋ δὲν χανκτυβαλον ἐνεσε τοῦςμν Δαλνλολυα	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !	سبحوه بصنوج حسنة الصوت هليلويا.
Ἦμοῦ ἐροϋ δὲν χανκτυβαλον ἦτε ονεϋλνλολυ Δαλνλολυα	Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !	سبحوه بصنوج التهليل.
Πιϋι νιβεν μαροῦ ἤμοῦ τηροῦ ἐφραλ ὑΠβοις Πεννοῦ† Δαλνλολυα	Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !	كلّ نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا هليلويا.
Δοξα Πατρι κε Ὑῖω : κε ἀγιῶ πνευματις. Δαλνλολυα	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !	المجد للآب والابن والروح القدس هليلويا.
Κε νην κε ἀϊ κε ις τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων ἀμην. Δαλνλολυα	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هليلويا.
Δαλνλολυα : Δαλνλολυα : Δοξασι ο Θεος ημων Δαλνλολυα	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هليلويا المجد لإلهنا هليلويا.
Δαλνλολυα : Δαλνλολυα : Πῖωοῦ φα Πεννοῦ† πε : Δαλνλολυα	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هليلويا المجد لإلهنا هليلويا.
Ιησοῦς ΠιΧριστος Πωρι ὑΦνοῦ† σωτεμ ἐρον ονοϋ ναι ναν	Ô Jésus-Christ Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.	يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.



Pendant le chant du psaume, on lui présente chaque baptisé de sa gauche. Il le fait plonger 3 fois dans le baptistère. A chaque fois il souffle sur le visage

Au premier plongeon il dit :

Je te baptise (---) au nom du Père

et la seconde fois il dit :

Du Fils

La troisième fois il dit :

Et du Saint Esprit. Amen.

Ensuite il se verse de l'eau sur les mains et les lave dans le baptistère. Il lave aussi la croix et tout ce qui entoure le baptême.

وفي أثناء المزمور يمسك الشماس بالذي يعتمد من الغرب ويقبل به الى الشرق على جرن المعمودية عن يسار الكاهن ليغطسه ثلاث مرات، وفي كل مرة يصعده وينفخ في وجهه

ففي الغطسة الأولى يقول:

أعمدك يا فلان باسم الآب

وفي الثانية

والابن

وفي الثالثة

والروح القدس آمين.

وبعد التعميد، يصب ماء على يديه في جرن المعمودية ويغسلهما ويغسل الصليب، وما حول المعمودية.





Confirmation et onction du Saint Chrême

الرشم بالميرون المقدس

Le prêtre prend le flacon du saint chrême et prie en disant :

Ô Dieu Tout-Puissant, qui fais toutes les merveilles et pour qui rien n'est impossible, Toi dont la volonté agit en toute chose

Daigne accorder la grâce de Ton Esprit Saint par l'intermédiaire de l'onction par le saint Chrême. Qu'il soit pour tes serviteurs un sceau vivifiant et un enracinement.

Par Ton Fils unique Jésus Christ notre Seigneur par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

يأخذ الكاهن الميرون المقدس
ويصلي عليه قائلا:

أيها القادر وحده، صانع جميع
العجائب، الذي لا يعسر عليك شيء،
لكن إرادتك وقوتك فاعلة في كل
شيء،

أنعم بالروح القدس عند نضح
الميرون المقدس، ليكون خاتما
محييا، وثباتا لعبيدك،

بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا
الذي من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين

Le prêtre oint les enfants en faisant des signes de croix avec le saint chrême. Il fait 36 onctions sur chacun.

1- Il oint le crâne, les narines, la bouche, l'oreille droite, l'œil droit, l'œil gauche et l'oreille gauche (8 onctions) en disant :

ثم يمسح الكاهن الأطفال بالميرون
المقدس بمثل الصليب كل واحد،
٣٦ رشما:

أولا: يرشم النافوخ، والمنخارين،
والفم والأذن اليمنى والعين اليمنى،
والعين اليسرى، والأذن اليسرى،
(٨ رشوم) وهو يقول :



Βεν φραν μῆψιωτ nem πωρι
nem πιπνα εἶν.

Au nom du Père, du Fils
et du Saint Esprit.

باسم الآب والابن
والروح القدس.

Ουθως ἡτε πιπνα εἶν.
Ἀμην.

Onction de la grâce du
Saint-Esprit. Amen !

مسحة نعمة الروح
القدس. آمين

2- Il oint le cœur, le nombril, le dos et
la zone lombaire (4 onctions) en disant :

ثانيا: يرشم القلب والسرة والظهر
والصلب (٤ رشوم) وهو يقول:

Ουθως ἡτε οὔαρην ἡτε
ἔμετοτρο ἡνιφνοῖ. Ἀμην.

Onction des arrhes du
royaume des cieux. Amen !

مسحة عربون
ملكوت السموات .
آمين

3- Il oint l'épaule droite, l'aisselle
droite, le coude droit des deux côtés, le
poignet droit et la paume de la main
droite (6 onctions) en disant :

ثالثا: يرشم مفصل الكتف الأيمن
من فوق، والإبط، ومفصل الكوع
الأيمن، ومثناه، ومفصل الكف الأيمن
، وأعلاه ، (٦ رشوم) وهو يقول:

Ουθως ἡτε οὔμετῶφην ἡτε
οὔωνδ ἡἐνεζ οὔοζ ἡαθμον.
Ἀμην.

Onction pour la communion
à la vie éternelle et
immortelle. Amen !

دهن شركة الحياة
الأبدية غير المائتة،
آمين.

4- Il oint l'épaule gauche, l'aisselle
gauche, le coude gauche des deux côtés,
le poignet gauche et la paume de la main
gauche (6 onctions) en disant :

رابعا: يرشم مفصل الكتف الأيسر
من فوق، والإبط ومفصل الكوع
الأيسر، ومثناه، ومفصل الكف
الأيسر، وأعلاه (٦ رشوم) وهو
يقول:

Ουθως ἐϋονηαβ ἡτε Πχς
πεννοτ nem οὔςφρεσις
ἡατβωλἐβολ. Ἀμην.

Onction sainte du Christ
notre Dieu et sceau
inaltérable. Amen !

مسحة مقدسة للمسيح
الهنا، وخاتم لاينحل،
آمين.



5- Il oint la cuisse droite, l'aine droite, le genou droit des 2 côtés, la cheville droite et le haut du pied droit (6 onctions) en disant :

خامسا: يرشم مفصل الورك الأيمن، والحالب الأيمن، ومفصل الركبة اليمنى ومثناه، ومفصل عرقوب الرجل اليمنى وأعلاه (٦ رشوم) وهو يقول:

Πχωκ ἐβολ ἡπιζμοτ ἡτε
πιπνα εϑν. nem †δελιβω ἡτε
πιναζ† nem †μεθμνη. Ἀμην.

Accomplissement de la grâce de l'Esprit Saint et bouclier de la Foi et de la vérité. Amen !

كمال نعمة الروح القدس، ودرع الايمان والحق، آمين

6- Il oint la cuisse gauche, l'aine gauche, le genou gauche des 2 côtés, la cheville gauche et le haut du pied gauche (6 onctions) en disant :

سادسا: يرشم مفصل الورك الأيسر والحالب الأيسر، ومفصل الركبة اليسرى ومثناه، ومفصل عرقوب الرجل اليسرى وأعلاه (٦ رشوم) وهو يقول:

Єϑωζс ἡμοκ πα (νιμ) ἡογνεζ
єϥογαβ δєη φραν ἡφιωτ nem
πωηρι nem πιπνα εϑν. Ἀμην.

Je te oins (---) avec une huile sainte au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit. Amen !

أدهنك (يافلان) بدهن مقدس باسم الأب والإبن والروح القدس آمين

Lorsqu'il termine les onctions de chaque enfant, il lui impose la main en disant :

وعند إنتهاء رسم كل طفل من الأطفال يضع يده على كل واحد ويقول :

Єκєωπι εκєμαρωοτ δєη
πιςμογ ἡτε ναφηογῖ nem πιςμογ
ἡτε νιαγτελос. Єϥєςμογ єрок
ἡχε Πсc IHC Πχс Oγοζ δєη
πεϥραν.

Reçois les bénédictions célestes et celles des anges. Que le Seigneur te bénisse. En son nom ...

تكون مباركا ببركات السمائيين وبركات الملائكة، يباركك الرب يسوع المسيح، وباسمه.



Il souffle sur le visage de chaque baptisé
en disant

وهنا ينفخ في وجه المعمد ويقول

βι ἡοῦπῆα ἐφοῦαβ οὔοε ὡπι
ἡοῦσκεοῦς ἔτοῦ βηοῦτ
ἐβολεῖτεν Ἰης Πχς Πενος

... reçois l'Esprit Saint.
Soit un vase pur par
l'action de Jésus-Christ
notre Seigneur

اقبل الروح القدس،
وكن أناء طاهرا من
قبل يسوع المسيح
ربنا.

Φαι ἔτε φωϋ πε πῶοῦ nem
πεϋιωτ ἡάσαθος nem πιπῆα
ἐοῦτῆνοῦ nem ἡχοῦ niβεν nem
ὡα ἔνεε ἡτε niένεε τηροῦ.
Ἄμην.

A Lui la goire avec son
Père très bons et le Saint
Esprit Maintenant et
toujours et pour les siècles
des siècles. Amen !

هذا الذي له المجد مع
أبيه الصالح والروح
القدس الآن وكل أوان
والى دهر الدهور
أمين

Le baptisé met un vêtement blanc en
disant :

بعد هذا يلبس المعمد ثوبا أبيض وهو
يقول

Οὔεβσω ἡτε οὔωνδ ἡένεε οὔοε
ἡαττακο. Ἄμην.

Vêtement inaltérable pour
la vie éternelle. Amen !

لباس الحياة الأبدية
غير الفاسدة، أمين

Ayant terminé les onctions sur les
enfants il dit :

وإذا انتهى من الرشم والنفخة يقول
على الأطفال الصلاة التالية

Le diacre

الشماس

Implorons le Seigneur !

من الرب نطلب.



Le prêtre

Ô Maître Seigneur Dieu Tout-Puissant l'unique éternel, père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Tu as ordonné la renaissance de tes serviteurs dans le bain du baptême et leur a accordé la rémission des péchés. Tu les as revêtus d'un vêtement incorruptible et leur a donné la grâce d'être les Fils de Dieu.

Maintenant notre Roi, envoie sur eux la grâce de ton Esprit Paraclet et associe-les à la vie éternelle. Ainsi selon la promesse de Ton Fils unique, notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, étant nés par l'eau et par l'Esprit, ils pourront entrer dans le royaume des cieux.

Par le nom, la force et la grâce de Ton Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ

Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الأبدي وحده، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي أمر بميلاد عبيده بحميم الميلاد الجديد، وأنعمت عليهم بغفران خطاياهم، ولباس عدم الفساد، ونعمة البنوة،

أنت أيضا الآن ياملكننا أرسل عليهم نعمة روحك القدوس المعزي، واشركهم في الحياة الأبدية وعدم الموت. لكي كما وعد ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح اذ ولدوا مرة أخرى بالماء والروح يستطيعون الدخول الى ملكوت السموات،

بالاسم والقوة والنعمة التي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



Après avoir terminé de l'habiller il dit cette prière sur les couronnes :

Ô Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, Tu as déposé sur la tête de tes saints apôtres, des prophètes et des martyrs qui t'ont plûs des couronnes incorruptibles. Maintenant bénis ces couronnes que nous avons préparés pour Tes serviteurs qui ont été baptisés afin qu'elles soient pour eux ...

... des couronnes de gloire et d'honneur.
Amen !

Des couronnes de bénédiction et de gloire. Amen !

Des couronnes de vertue et de justice.
Amen !

Des couronnes de sagesse et d'intelligence. Amen !

Fortifie-les afin qu'ils accomplissent tes commandements et qu'ils bénéficient des bienfaits du royaume des cieus par le Christ Jésus notre Seigneur

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen!

وبعد أن يلبسوا بقية ثابهم يقول هذه الصلاة على الأكاليل

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي كل رسله القديسين الأطهار وأنبياءه وشهداءه الذي أرضوه بأكليل غير مضمحلة، أنت الآن أيضا بارك هذه الأكاليل التي هيأناها لنلبسها لعبيدك الذين اتحدوا بالعماد المقدس، لكي تكون لهم

أكاليل مجد وكرامة، آمين.

أكاليل بركة ومجد، آمين

أكاليل فضيلة وبر، آمين،

أكاليل حكمه وفهم، آمين،

قوهم لكي يكملوا وصاياك وأوامرك ويفوزوا بخيرات ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله المجد.. الخ.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



Il leur met une ceinture sous forme de croix et dépose des couronnes sur leurs têtes et dit :

Dépose ô Maître notre Dieu sur tes serviteurs des couronnes célestes. Amen !

Des couronnes de gloire. Amen !

Des couronnes de la Foi invincible et irresistible. Amen !

Des couronnes d'enracinement. Amen !

Des couronnes de justice. Amen !

Accorde à tes serviteurs d'être remplis de la grâce de Ton Esprit Saint.

Par la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

يشد وسط كل واحد منهم بزناار مثال الصليب ويضع الأكاليل على رؤوسهم ويقول:

ضع أيها السيد الإله على عبيدك أكاليل من السماء آمين

أكاليل مجد آمين

أكاليل ايمان غير مغلوب ولامقاوم آمين

أكاليل ثبات آمين

أكاليل العدل آمين

امنح عبيدك ليكونوا مملوئين من نعمة روحك القدوس،

بالرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Le prêtre dit les couplets suivants et on lui répond :

ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC (ΝΙΜ)
ὁ ΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

Il est digne, il est digne, il est digne (---) le chrétien.

وأيضاً يقول الكاهن هذه الأرباع ويرد الشعب قائلين.

مستحق مستحق مستحق
(فلان) المسيحي



précieuses.

Le prêtre ayant terminé de déposer les couronnes, l'assemblée chante :

Le Seigneur a déposé sur les baptisés les couronnes de Jésus-Christ qui ne disparaissent pas.

Bénis es-Tu en vérité, Seigneur Jésus, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu as été baptisé et Tu nous as sauvés.

Il les fait communier aux saints sacrements puis leur impose les mains en priant :

Tu es béni ô Seigneur Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu, et Sauveur Jésus Christ qui a rendu tes serviteurs dignes du baptême de la renaissance, de la rémission des péchés, du vêtement incorruptible, des arrhes pour Ton royaume glorieux et des dons de ton Esprit Saint.

Nous T'implorons et nous Te supplions ô amis du genre humain rends-les dignes de communier au Corps sacré et au Sang précieux de Ton Christ.

Donne-leurs toujours cette grâce afin qu'ils mènent le combat qu'imposent tes commandements, qu'ils suivent tes saintes instructions et qu'ils méritent la joie octroyée à Tes saints dans le Royaume des cieux.

وعند أنتهاء وضع الأكاليل يرد الشعب قائلين

أكاليل غير مضمحلة، وضعها الرب على المعتمدين الأطهار الذين ليسوع المسيح

مبارك أنت حقا يا ربّي يسوع، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أعتمدت وخلصتنا.

ثم يناولهم من الأسرار المقدسة ويضع اليد عليهم ويصلي قائلا:

تباركت أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي جعل عبده مستحقين لحميم الميلاد الجديد، وغفران الخطايا، ولباس عدم الفساد، والعربون الجليل الذي لملكوتك المملوء مجدا، وموهبة روحك القدوس،

نسأل ونطلب منك يا محب البشر، اجعلهم أهلا لشركة الجسد المقدس والدم الكريم اللذين لمسيحك

وأنعم بها عليهم ثابتة لكي يجاهدوا كوصاياك، ويحفظوا أوامرك المقدسة، ويستحقوا سعادة قديسيك وملكوت السموات،



Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

Puis, il les bénit en disant :

Fais grandir Tes serviteurs, ô Dieu, dans Ta sagesse et fais-leurs comprendre Ta crainte. Conduits-les au sommet de la perfection et accorde-leurs la connaissance de la vérité.

Garde-les sans défaut dans la Foi par l'intercession de notre dame à Tous, la mère de Dieu, la très sainte Marie, du précurseur saint Jean le baptiste de tout le chœur des saints, des prophètes, des apôtres, des martyrs et des porteurs de la croix. Amen !

Il défait la ceinture en faisant les 3 bénédictions.

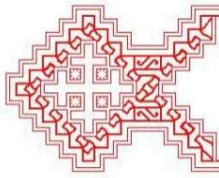
بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من
قبله المجد والكرامة والعزة والسجود
تليق بك معه، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك الآن وكل أوان
والى دهر الدهور كلها. آمين.

ثم يبارك عليهم قائلا

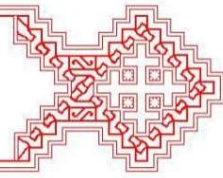
عبيدك يا الله أنعم بهم بحكمتك، أفهمهم
مخافتك، أنت بهم الى القامة، هب لهم
معرفة الحق،

أحفظهم في الايمان بغير عيب
بشفاعات سيدتنا كلنا والدة الإله
الطاهرة القديسة مريم، والسابق
المعمدان يوحنا، وكل مصاف
القديسين والأنبياء والرسل والشهداء
ولباس الصليب آمين

يفك الزنار بعد تناول بالثلاث
رشومات



Recommandations faites aux parents
وصية تُقرأ على والدي المعمدين وأشبائهم



Sachez mes frères et sœurs bénis que vos enfants ont reçu un grand honneur en faisant parti, désormais, des élus. La grâce s'est répandue sur eux et ils sont devenus chrétiens par ce baptême que Jésus notre Sauveur nous a ordonné de pratiquer comme l'ont témoigné les saints apôtres. En effet, après la résurrection, le Christ leur est apparu et les envoya annoncer l'Evangile en leur disant : « Allez donc ! De toutes les nations faites des disciples, baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit ; apprenez-leur à garder tous les commandements que je vous ai donnés. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. »

Aujourd'hui donc, mes chers enfants, vos enfants sont devenus les héritiers de la vie éternelle avec le Christ Jésus. Ils ont reçu les gages de la vraie Vie et ont été enracinés dans la vraie Foi orthodoxe. A leur naissance ils étaient esclaves et ne faisaient pas parti des affranchis. Désormais, ils ont triomphé de la ruse des méchants. N'avez-vous pas entendu les paroles fortes et terrifiantes qui ont été dites pendant le baptême ? N'avez-vous pas répondu au nom de vos enfants en disant : « Je renonce à toi, satan, à toutes tes œuvres impures. »

Ne vous êtes-vous pas dirigés avec eux vers l'orient en vous soumettant au Seigneur et en disant : Nous croyons en Un seul Dieu, le Père tout-puissant et en son Fils unique Jésus-Christ notre Seigneur et au Saint Esprit. Nous croyons en un seul baptême dans sa sainte Eglise. Vous avez entendu les enseignements divins du saint Evangile « personne, à moins de naître de l'eau et de l'Esprit, ne peut entrer dans le royaume de Dieu. »

Maintenant, mes amis, vous reprenez vos enfants qui ont été baptisés. Vous en êtes responsables et vous en rendrez compte à Dieu si vous négligez leur éducation ou de les ramener dans le droit chemin. Efforcez-vous de leur apprendre la lecture de la sainte Bible qui a été inspirée par Dieu.



Enseignez-leur à se rendre à l'église en tout temps, à pratiquer le jeûne le mercredi et le vendredi ainsi que pendant le carême et les autres jeûnes. Eduquez-les à suivre les canons de l'Eglise et les lois qu'ont établit les apôtres. Dès maintenant ils sont devenus dignes de communier au saint sacrement de l'Eucharistie, c'est-à-dire, au Corps du Fils de Dieu et à son Sang qu'il a répandu pour le salut du monde.

Surveillez vos enfants et ne leur permettez pas d'aller non recommandable afin que le Seigneur les protège des tentations du démon.

- ❖ Semez en eux toutes les qualités.
- ❖ Semez en eux la justice et la louange.
- ❖ Semez en eux la pureté.
- ❖ Semez en eux l'obéissance, l'amour et la sainteté.
- ❖ Semez en eux la charité, l'aumône et la justice.
- ❖ Semez en eux la pitié, la patience et la bonté.
- ❖ Semez en eux probité et toute bonne action agréable à Dieu.

Ainsi vous et vos enfants vivrez dans la paix de Dieu.

Et vous aussi, parrains et marraines, les frères et sœurs fidèles, que Dieu vous préserve de sa main droite et puissante. Qu'il vous garde comme il a gardé notre père Abraham. Vous êtes devenus les garants de ce baptême et les parents spirituels des enfants baptisés et leurs confidents, responsables de leurs fautes. Vous devez veiller sur eux quotidiennement. Vous vous êtes engagés formellement devant le Seigneur pour répondre d'eux au jour du jugement. Vous les avez reçu en dépôt selon la Loi, après que les prêtres de l'Eglise aient témoigné en votre faveur, pour les éduquer dans la discipline et le respect afin d'en être fiers.

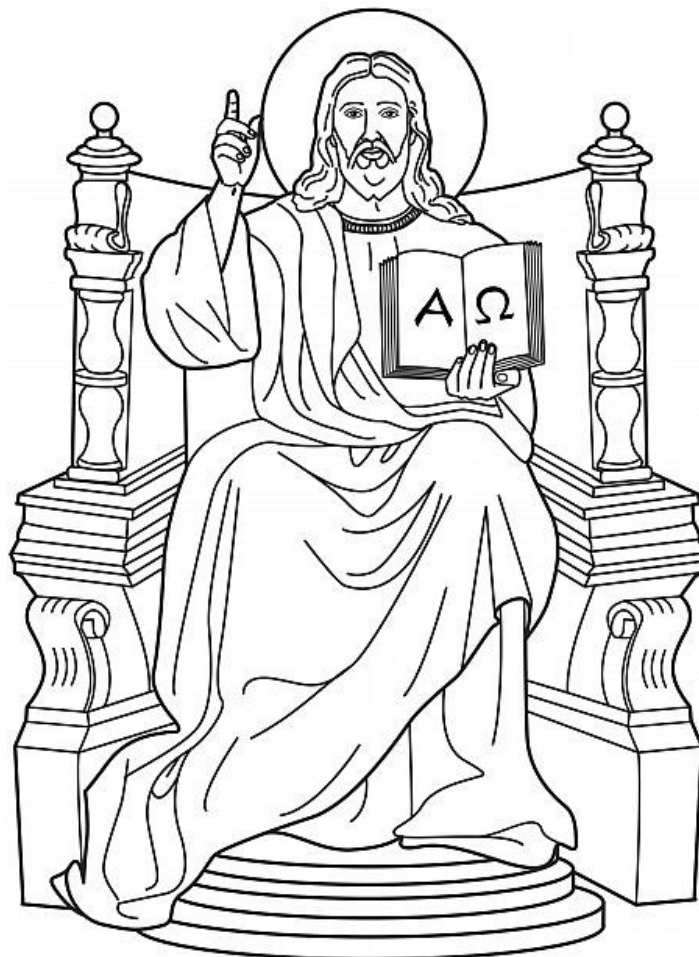
Enseignez-leur de suivre les chemins qui plaisent à Dieu afin que leur conduite soit irréprochable et qu'ils grandissent sur les fondements solides de la bonté. Empêcher-les de se dissiper et d'avoir de mauvaises fréquentations. Nourissez-les spirituellement et apprenez-leur la crainte de Dieu et le respect de ses commandements. Affermissez-les par la conduite et les entraînements.



Ne soyez pas dans leur enseignement, semblables à ceux qui négligent la surveillance des biens qui leur sont confiés mais écoutez plutôt la parole du Seigneur qui vous dit : « Très bien, serviteur bon et fidèle, tu as été fidèle pour peu de choses, je t'en confierai beaucoup. »

Que Dieu fasse fructifier vos talents par la grâce de notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ. Nous L'implorons de nous enraciner dans la Foi véritable jusqu'au dernier soupir, de remettre nos péchés et de pardonner nos iniquités. Qu'Il nous protège de nos fautes involontaires, nous aide à faire Sa volonté et à fouler la tête de satan de nos pieds. Qu'il maintienne la porte de son Eglise ouverte pour nous et nous fasse entendre cette voix joyeuse qui dit : « Venez à moi, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume préparé pour vous depuis la création du monde ».

Nous le supplions par l'intercession de notre dame à tous la sainte vierge Marie et de tous ceux qui ont plus au Seigneur par leurs bonnes actions depuis Adam et jusqu'à la fin des temps. Amen !





Prière d'évacuation de l'eau صلاة تسريح الماء

Prière pour l'évacuation de l'eau

Ô Maître Seigneur Dieu tout-puissant, Tu as tout créé à partir du néan par Ta sagesse véritable. Tu as rassemblé les eaux en un seul lieu.

Tu as donné un rang pour chacune de tes innombrables créatures selon ta grande science.

Toi, notre Maître, Tu as purifié cette eau par ton Christ et ton Esprit Saint. Ainsi elle est devenue le bain de la renaissance, le bain pour les ressortir de l'ancienne érance pour Tes serviteurs qui y ont été baptisés. Ainsi ils ont été illuminés par Ta Divinité.

Nous implorons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain de ramener cette eau à sa nature initiale pour qu'elle retourne à la terre.

Pour nous aussi, sois notre secours et notre sauveur. Ainsi nous Te glorifierons en tout temps ô Père, Fils et Saint Esprit Vers qui nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Puis il évacue l'eau

ثم يقول هذه الصلاة لتسريح الماء

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، خالق كل شيء مما لم يكن بحكمتك الحقيقية. أنت الذي جمعت المياه منذ البدء في مكان واحد.

وجعلت رتبة لسائر المخلوقات حسب عظمة قوتك وفهمك للذين ليس لهما عدد.

أنت يا سيدنا جعلت هذا الماء طاهرا بنعمة مسيحك، وحلول روحك القدوس عليه، وصار لعبيدك الذين تعمّدوا فيه حميما للميلاد الجديد، وتجديدا من الضلالة القديمة، وأضاءوا بنور لاهوتك

نسأل ونتضرع إليك أيها الصالح محب البشر أن تنقل هذا الماء إلى طبيعه الأول ليرد إلى الأرض مرة أخرى مثل كل مرة

ونحن أيضا تكون لنا عوناً ومخلصاً لنمجدك كل حين أيها الأب والابن والروح القدس

ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود الآن وكل أوان وإلى أبد الأبد آمين.

ثم يسرح الماء

